

НАТАЛЬЯ САВЕЛЬЕВА (Санкт-Петербург),
ИРМА МУЛЛОНЕН (Петрозаводск),
ГАЛИНА ФЕДЮНЕВА (Сыктывкар)

КАРЕЛО-РУССКИЙ И КОМИ-ЗЫРЯНСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРИ-РАЗГОВОРНИКИ
В РУКОПИСНОМ СБОРНИКЕ 1668 ГОДА*

Abstract. Karelian-Russian and Komi-Zyrian-Russian Dictionaries in a Hand-Written Volume Dated 1668

This article is a first publication of the dictionary materials on the Karelian and Komi-Zyrian languages from the hand-written volume made in 1668 by monastic deacon Prochor Kolomnjatin in the Rostov-Jaroslavl land. The volume was discovered by N. V. Saveļjeva in the Manuscripts Department of the State Historical Museum (Moscow). Apart from the materials stated above, it contains a unique Turkic-Russian thesaurus, as well as copies of several known lexicographical monuments. The Karelian collection includes some 600, and the Komi collection about 100 words, representing colloquial vocabulary and terminology associated with work and natural environment. The Komi-Zyrian phrasebook also contains a detailed invoice and a translation of the Holy God prayer. The publishers believe that the content of the dictionaries was recorded directly from native speakers, by ear, and thus reflects the language actually spoken in the 17th century. The publication of the dictionaries is supplied with linguistic comments permitting some preliminary conclusions to be made concerning the language of these sources and their origins. The main parameters of the lexeme collection in the Karelian dictionary suggest it belongs to the Karelian proper variant, bearing some Tver or related dialectal features. At the same time, it contains some lexemes and phonetic traits comparable to Eastern Finnish dialectal data. The Komi-Zyrian dictionary, although much smaller, contains quite definite information about the dialectal characteristics of the language in the source. The phonetic correspondences $л \sim в \sim \emptyset$, the palatal $д'$, $т'$ and the clusters $йт$, $йд$, and deaffrication of $дз$ into occlusive-palatal $д'$, which are the main discriminants for Komi dialects, as well as dialect-oriented vocabulary suggest that the language of the source is affiliated (or close) to the Vym dialect, one of the earliest dialects of the Komi language. The Karelian or Komi original can be found or reconstructed for a vast majority of words in the volume. This source generally demonstrates that the languages represented there have not undergone major changes over the past 350 years.

Keywords: Karelian language, Komi-Zyrian language, dictionary, lexicography, 17th-century written sources, linguistic commentary.

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00200 А.

© 2021 the Authors. This is an Open Access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International Licence (CC BY 4.0) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>).

Неизвестные словари-разговорники карельского и коми-зырянского языков были обнаружены Н. В. Савельевой в древнерусском сборнике 1668 г. (ГИМ, Музейское собр., 2803).¹ При скудности ранних источников для изучения истории финно-угорских языков, особенно источников, записанных кириллицей,² публикация найденных материалов представляется особенно важной и необходимой.

Сборник («Цветник»), в составе которого сохранились словари, создан «черным дьяконом Прохором Коломнятином», назвавшим свое имя в записи, датированной 7 февраля 1668 г. (л. 219). В сборнике читается летописец с ростовскими и тверскими статьями, среди которых не известная по другим письменным источникам храмозданная надпись о возведении Иваном Грозным в 1566 г. Вознесенской церкви над гробом св. Исидора Ростовского (л. 217 об. — 218). Кроме того, в писцовой помете на нижней крышке переплета упоминается духовенство Переславля Залесского, а в поздней записи на л. 219 отмечается тверское (весьегонское) бытование сборника в XIX в. Эти сведения позволяют предполагать создание сборника в Поволжье, точнее — в Ростово-Ярославских землях. Именно с этими краями были связаны в 1670—1680-е годы жизнь и труды замечательного версификатора и педагога, автора стихотворного учебно-дисциплинарного пособия «Школьное благочиние» «черного попа Прохора Коломнятина», о судьбе которого в более ранний период ничего не было известно (Мордовцев 1862; Демин 1976 : 48—51; Кошелева 2011 : 283—316; Семячко 2014 : 462). Идентичность авторских подписей, совокупность ряда палеографических (почерки) и текстологических (содержание и особенности разных по времени сочинений) аргументов дают основание атрибутировать этому древнерусскому книжнику создание Цветника 1668 г. и ряда записанных в нем памятников лексикографии (Савельева 2019 : 54—57; Савельева, Козинцев 2020).

Состав «Цветника» Прохора Коломнятина в целом вполне традиционен для нравственно-учительных и аскетических монастырских сборников XV—XVII вв. Его статьи раскрывают темы греха и добродетелей, иноческого подвижничества и следования монастырским правилам, обличают пороки, особенно осудительные в монастырском быту. Тексты извлечены целиком или в выдержках как из рукописных источников («Златая цепь», Житие Зосимы и Савватия Соловецких, «Устав» Нила Сорского и т. д.), так и из книг, напечатанных в Москве (Соборник, 1647 г.; Маргарит, 1641 г.; Книга о вере, 1648 г.; «Анфологион» Арсения Грека, 1660 г.; издания Пролога, 1641—1662 гг.). Несколько памятников в рукописи, как известных, так и уникальных, свидетельствуют об интересе составителя к разным языкам и среде их функционирования. В сборнике читается известный во многих списках словарик «Толкование о псалтырных словесех» (л. 155—157) (Ковтун 1963 : 432—433); здесь же помещен выписанный из «Синтагмы» Матфея Властаря лексикон «Латинского языка рѣчи» (л. 198—

¹ Краткий обзор сборника и находящихся в нем памятников лексикографии, а также основные замечания по атрибуции текстов изложены в Савельева 2019.

² Известные до сих пор кириллические записи лексики этих языков, сделанные до конца XVII в., единичны и кратки (Топорков 2010 : 46—54, 102—110, 286—310; Бараксанов 1985 : 174—205); наиболее близкий по лексическому ряду, хронологии, жанру и объему текста (79 слов) карельский словарь был записан на Соловках в том же 1668 г., согласно атрибуции О. В. Панченко, святогорским архимандритом Феофаном (Мещерский 1961 : 16—32; Муллонен, Панченко 2013).

200) (Амфилохий, архим. 1875 : 103—105; Kałużniacki 1892 : 86—88). Под заглавием «Переводныя рѣчи з греческаго языка на словенский» (л. 146—155) записана неизвестная по другим спискам редакция греческо-русского разговорника, включающего материалы словаря XV века «Речь тонкословия греческого» (о списках и редакциях: Левичкин 2018 : 30—38).

Особенно ценны в «Цветнике» словари-разговорники, записанные у носителей языков и отражающие живую речь XVII века. Помимо представленных здесь карело-русского словаря (л. 177—185 об.) и небольшого разговорника коми-зырянского языка (л. 185 об. — 188 об.), в сборнике имеется значительный по объему и содержанию тюркско-русский словарный свод, дополненный этнографическими, историческими, фольклорными и географическими статьями (л. 77—134 об.).³ Все словари записаны по тематическому принципу и оформлены одинаково, как греческий и латинский разговорники. Названия текста и обозначения глав в тюркском и карельском словарях выписаны киноварью, киноварью выделены первые прописные буквы словарных статей (соответственно, первая буква иноязычного слова), киноварью обведены буквы «т» («толк») перед русским переводом слова; тюркскому и карельскому словарям предпослано оглавление, написанное крупным полууставом. В оформлении и последовательности тематических групп прослеживается ориентация автора на образец XV в. — «Речь тонкословия греческого» (Ковтун 1963 : 326—383). Словарные записи, судя по всему, сделаны одним автором, по-видимому, иноком Прохором Коломнятиным в разное время, до и после пострига. Для помещения текстов в «Цветник» записи отредактированы и приведены к единообразию. Ранее всего собрана тюркская лексика. Судя по особенностям языка (средний диалект крымскотатарского литературного языка периода османского влияния), группам лексики, отражающим военное дело, условия жизни и быта пленников и обстоятельства пленения, а также по описанным в словарном своде историческим, географическим и этнографическим реалиям, текст записан автором еще до пострига в 1640-е годы, он находился тогда в крымском плену. Карельский и коми-зырянский словари собраны уже в Поволжье. О времени записей, составе и социальном статусе «информантов» можно только предполагать, исходя из особенностей текста.

1. Краткая языковая характеристика карельского словаря

Заглавие словаря — «Сказание о преведении корѣльскаго речения на словене(н)ский». Словарные статьи (около 600) собраны в двадцать глав: небесные тела и погодные явления, времена года и дни недели, части человеческого тела, одежда, дом и дворовое строение, кухонная утварь и пища, родственные отношения, животные и растения, рыбы, птицы, скот, полевые работы и рабочие инструменты, лексика, связанная с церковным строением и обрядом, воинская лексика, кузнечное и мельничное дело. По основным показателям свод карельских лексем и их форм можно квалифицировать как южный собственно карельский, конкретнее — отражающий тверские диалектные особенности собственно карельского наречия. При этом, однако, по ряду обстоятельств трудно установить, о каком диалекте идет речь: сказывается, с одной стороны, значительное

³ Предварительные замечания по истории текста и публикацию словаря см. Савельева, Козинцев 2020.

единство тверских диалектов, которое 350 лет назад было еще прочнее, с другой, определенная приблизительность в передаче некоторых фонетических особенностей в словаре. В сравнении с идентичными по жанру и времени возникновения карельско-русскими словарными записями архимандрита Феофона, сделанными в Соловецком монастыре в 1666—1668 гг. (Муллонен, Панченко 2013), данный памятник проигрывает в плане адекватности и последовательности отражения карельских оригиналов. Кроме того, в нем предположительно присутствуют и финские языковые особенности, генезис которых может иметь разное объяснение.

Как известно, карельское население Верхневолжья формируется в ходе оттока переселенцев с территории Карельского Приладожья, вызванного многовековым русско-шведским противостоянием. Ко времени записи словаря в «Цветнике» 1668 г. Верхневолжья достигли две большие волны переселения, первая вследствие Столбовского мира 1617 года, вторую вызвали военные события 1656—1658 гг. Они исходили из разных погостов тогдашнего Корельского уезда (Saloheimo 1995) и оседали не только в известном ареале бытования тверских, новгородских и тихвинских говоров, но и на более широкой территории Верхневолжья. Теоретически памятник может отражать и какой-то из исчезнувших карельских говоров, бытовавших там. Апелляция в данном случае к тверским диалектам вызвана тем, что по ним имеется достаточная исследовательская база. В языковом отношении все карельские говоры Верхневолжья в XVII в. были в значительной степени идентичны, поскольку формировались в едином историческом и хронологическом поле.

1.1. Лексические особенности. В словаре представлено около 600 слов широкого семантического спектра. Это бытовая лексика, некоторое количество терминов, связанных с трудовой деятельностью и природным окружением. Среди них более десятка слов, отсутствующих в современных тверских говорах. Видимо, часть их утрачена в связи с отсутствием называемой реалии, как это случилось с **miekkka* 'меч' и **keijäš* 'копье' или исконными названиями рыб **kuha* 'судак' или **lohi* 'лосось': на новой родине, в Верхневолжье, названные породы были редки. Другие исконные лексемы вытеснены русскими заимствованиями (**viikateh* 'коса', **važara* 'молоток', *lango* 'сват', *niädä* 'куница', *majua* 'бобер'). Их реконструкция для тверских говоров поддерживается общекарельским контекстом. Что же касается семантического развития, то материалы словаря следует использовать с осторожностью, поскольку встречаются явно ошибочные или неточные переводы (*lewga* 'щека' и др.). Основная проблема в характеристике лексических данных словаря связана с тем, что в нем приводится ряд терминов, не известных в карельском языковом пространстве, т. е. не находящихся поддержки в других карельских диалектах, но бытующих в финском языке. Таковы, к примеру, *omena* 'яблоко', *pähkinä* 'орех', имеющие в прибалтийско-финском мире западный ареал бытования, или *perjantak* 'пятница' — скандинавское заимствование в финском языке (SSA 3 : 169), *kynnäpiä* 'вяз', бытующее в финских говорах Häme, Savo, Kaakkoismurteet, включая Inkeri (SMS). В этом же ряду чужеродных для карельского контекста лексических фактов *Móržje* (*moržien*) 'невеста': в карельском языковом ареале слово повсеместно имеет значение 'молодая жена до рождения первого ребенка', а для названия невесты используется общекарельское *andilaš*. Словарь же в данном случае отсылает ско-

рее к восточнофинскому, например, ингерманландскому бытованию. Как решается эта ситуация? Теоретически можно предположить, что у составителя был не один «информант», а несколько, и среди них не только переселенцы-карелы, но и носители восточнофинских говоров. Другой вопрос — как и почему они оказались в Верхневолжье: оттянулись ли с потоком карельских переселенцев, как в Беломорской Карелии, или были торговцами? Исследователи неоднократно отмечали, что земли тверских карелов располагались на торговых путях, соединявших Карелию с Москвой, а также выведших на притоки Северной Двины. Подсказка может крыться и в самом документе, в котором в завершение карельского списка приводится еще два словарных фрагмента: озаглавленные Жёрской 'языкъ в той (же) полестинъ и Чуханъской в той же полестинъ. За первым скрывается, видимо, ижорский, за вторым — чухонским — финский, т. е. язык ингерманландских финнов, переселившихся на Неву из Восточной Финляндии и с Привыборгской территории в начале XVII в. Во всяком случае, те несколько слов, которые удастся расшифровать, не противоречат такому предположению, как и традиция использования этнонима *чухонец* применительно к этому населению, а также смежное проживание ижоры и ингерманландских финнов. Ключевым здесь является слово *палестина*, которое в языке XVII века значило 'местность, край' (СРЯ XI—XVII 14 : 132). Карельский, таким образом, был распространен в одной «палестине» или местности с ижорским и финским. Таким местом был, скорее, Карельский перешеек, территория Приладожья, чем Верхнее Поволжье. Иначе говоря, теоретически словарь может отражать те южные собственно карельские говоры, которые бытовали в Приладожье — там, откуда в XVII в. вследствие русско-шведского противостояния происходил отток карельского населения в тверские земли. В середине XVII века язык тверских карелов, надо полагать, был еще идентичен приладожскому. Так что с точки зрения собственно языковой характеристики записи могли производиться как в Приладожье, так и в тверских землях.

1.2. Фонетические особенности. Довольно последовательно представлены особенности южных собственно карельских говоров, которые просматриваются в облике гласных и согласных, хотя далеко не все адекватно отражены в русской передаче XVII в. Тем не менее просматриваются некоторые алгоритмы в отражении исходной карельской фонетики. Так, долгие гласные верхнего подъема *uu*, *yy*, *ii* переданы одиночными русскими *у*, *ю*, *и*. Исключения единичны: *Лүйү* (*luu*) — кость; *Тювьни* (*tyvni*) — смиренъ; *Ви́йзашь* (*viizash*) — збóйливъ. Видимо, дифтонгизация, проявившаяся в преобразовании второго члена долгого гласного в аппроксимант (под русским влиянием), в XVII в. не приобрела еще широкого бытования. Восходящие дифтонги *ua*, *uo*, *ie*, *iä*, *yö* также довольно последовательно передаются одиночным гласным, что в целом укладывается в правила интеграции прибалтийско-финских дифтонгов в русский язык. В свою очередь, в карельских нисходящих дифтонгах *au*, *ou*, *iu* тверские говоры последовательно преобразовали неслоговой *u* в полугласный *w*. Этот процесс демонстрирует и документ: *Равьда* (*rawda* < *rauda*) — желъзо; *Новъже* (*nowže* < *nouže*) — встанъ; *Кивъка* (*kiivgua* < *kiukua*) — печь; в позиции перед глухой геминатой: *Лавку* (**lawkka* < **laukka*) — лук. Впрочем, не вполне понятно, можно ли говорить о том, что образование неслогового *w* в представленных позициях состоялось до

составления словаря или такая орфография спровоцирована русским фонотаксисом. На последнее обстоятельство указывают и словарные записи из Соловецкого монастыря, в которых, к примеру, *lauda* 'доска' — лавда, а *kiugoa* 'печь' — кивга (Муллонен, Панченко 2013). Просматривается твердый характер *r* и *t/d* перед *i*, и сейчас присущий ряду южных собственно карельских говоров: *Тóгушь рѳгьма* (**tuohušrihma* 'свечная нить'), *Кóньдыа (kondie)* 'медведь' (Новак 2016 : 77, 85, Новак, Пенттонен, Руусканен, Сиилин 2019 : 88). Случаи отсутствия конечной гласной в русском написании (типа *Тўль (tuul'i)*, *Кўкь (kukko)*, *Матўкь (mat'ikka)*) не носят системного характера и потому не могут служить маркером для более конкретной диалектной привязки среди тверских диалектов. Сказанное относится, очевидно, и к некоторым признакам расширения дифтонгов в одиночных словах: *Шюа (šyö)*, *Пá'эва (päivä)*, *Кóньдыа (kondie)*. В данном случае речь может идти об особенностях русского усвоения. Два последних признака свойственны тверскому держинскому диалекту (Palmeos 1966 : 3, Oispuu 1985 : 181).

В отражении согласных также наблюдаются некоторые тенденции. Последовательно дана альтернатива согласных, во многих случаях адекватно переданы геминаты. В документе нашла отражение довольно сложная система дистрибуции шипящих и свистящих, бытующая в современных тверских диалектах. При этом она демонстрирует минимальные расхождения с наиболее многочисленными среди тверских «толстоязычными» говорами, в которых превалируют шипящие *š* и *ž* (Новак 2016 : 65—66). Однако в картине согласных, которую рисует словарь, есть две проблемы. Первая заключается в разной передаче карельских звонких *b*, *g*, *d*: в одних случаях как звонкие (*Лáньго — lango*), в других — глухие (*Рáньта — randa*). Количество фиксаций приблизительно одинаково. Звонкость указанных согласных в тверских диалектах является наследием древнекарельского праязыка и присуща всем южнокарельским диалектам. Чем вызвана в таком случае глухость в русском написании? Причиной не может быть воспринимающая русская фонетическая система, поскольку в ней существует четкая оппозиция по звонкости — глухости. Глухость отличает финский язык на фоне карельского, т. е. на уровне фонетики языка словаря присуща та же особенность, что отмечается в лексике — финские признаки, спровоцированные, возможно, неким финским источником, который заманчиво связать с восточно-финским (возможно, ингерманландским) присутствием. С другой стороны, некоторые слова с глухим согласным в графическом облике имеют явные карельские признаки, например, карельский шипящий *ш* (*š*): *Шўльта (šilda)* — мо(с)тъ, *Шáтула (šadula)* — сѣдло и др., что еще больше усложняет ситуацию.

Вторая проблема — отражение карельской геминаты *šš* в «цокающем» виде [*u'*]: *Вáтыц (vašša)*, *Кéретцeмeть (keričšemet)* и др., всего девять фиксаций. При этом одиночный *š* во всех случаях (их пять) передается графемой *ч*: *Нéйчють (neičyt)*, *Кáча (kačo)*. Видимо, ситуация спровоцирована двумя обстоятельствами. С одной стороны, и это достаточно очевидно — особенностью русского диалектного цоканья (неразличения *ц* и *ч*), присущего севернорусскому наречию и восточным среднерусским говорам, в том числе тверским. С другой стороны, подоплекой может быть и особенность карельского звукового облика геминаты в прошлом, приближавшегося к твердому *ч*, свойственному русским тверским говорам.

В контексте финского компонента в словаре стоит заметить, что «цокающее» написание в принципе соответствует финскому звучанию.

1.3. Грамматические особенности. В презентации грамматических форм словарь, имеющий формат словника, достаточно скуден. Тем не менее, в нем отразились некоторые грамматические формы глагола. Наиболее многочисленны примеры Imper.2sg, что согласуется с фреквентативностью этой формы в речи. Единичными примерами представлен I инфинитив, а также индикативные формы Pres.1sg (в том числе и отрицательная), Pres. 3sg, Imp.1sg, и один пример Pres.3pl *Звóнита*, который воспроизводит кар. *zvonitah > zvonitaa* 'звонят', отражающий характерное для карельских говоров использование пассива в значении 3 л. мн. ч. Среди именных многочисленны формы множественного числа. Падежные формы минимальны. Представлены единичные примеры посесивных суффиксов: *Кéни я́лькашъ* (*kengi jálgaiš* 'обуй свои ноги'). В словарь включены некоторые словосочетания и даже предложения, которые содержат грамматическую информацию. В целом фрагменты грамматических форм идентичны современным и свидетельствуют об устойчивости грамматической структуры, во всяком случае, в проявлениях, представленных в словаре.

Перечисленные особенности свидетельствуют о том, что карельский говор, который отражен в словарном своде 1660-х годов, по всем позициям очень близок к современному состоянию тверских диалектов. За прошедшие 350 лет изменения минимальны. Данный вывод не нов для исторического языкознания. Он убедительно подтверждается значительной близостью собственно карельских говоров, распространенных, с одной стороны, в Верхневолжье, с другой — в средней Карелии (ребольские, паданские, тунгудские и др.). Столь удаленные территориально группы карелов сформировались на основе того карельского миграционного потока, который продвинулся в XVII веке из Северного Приладожья и на север — в Карелию, и на юг — в Верхневолжье. Утратив возможности для непосредственного общения уже несколько столетий назад, языковые коллективы сохранили значительное языковое единство. Показательно, что аналогичные выводы о стабильности карельского языка были сделаны на основании исследования карело-русских словарных записей 1666—1668 гг. из Карельского Поморья (Муллонен, Панченко 2013).

2. Языковые особенности коми-зырянского разговорника

Коми-зырянский словарь «Звátельные рѣчи зыра́нского я́зыка, сирѣчь сирскаго», в рукописи примыкает к карельскому разговорнику (л. 185 об. — 188). Он невелик по объему, лексика приводится без рубрикации примерно по тем же темам, что и в карельском словаре, завершает его перевод на коми-зырянский язык молитвы «Трисвятое» («Святой Боже»).

Большую часть словаря составляет перечень названий денежных единиц (136 слов и словосочетаний), расположенных в нарастающем порядке от «денги» до «1000 тысящей рублевъ». Список содержит ряд несоответствий: повторы числительных с разным толкованием, напр., *Дáсь сизимуръ* (*дас сизим ур*, букв. 'семнадцать копеек') — (т) 6 а(л) и *Дáсь сизимуръ* (*дас сизим ур*, букв. 'семнадцать копеек') — (т) 17 а(л); имеются несоответствия в переводе коми числительного, напр., *Нелáмы-*

нурь (нелямын ур 'сорок копеек') толкуется как по(л)тїна, в то время как полпотины равны *кызь вит ур*, т.е. двадцать пять копеек; после значения 100 000 в счислении наблюдается сбой, напр., *Кўй(м) сесјорсь* (*куимсё сюрс* 'триста тысяч') — (т) 200 000 ру(б), нарушается порядок следования компонентов в сложных и составных числительных, напр., *Сесїзимь* (*сё сизим* 'сто семь' вместо *сизимсё* 'семьсот') — (т) 600 000 ру(б) и т. д. Приведенная система счисления напоминает древнекоми денежный счет (Забоев 1978), но, с другой стороны, сближается с современной.

Разряд бытовой лексики объединяет около 100 слов. Выделяются следующие семантические группы: термины родства и гендерные понятия; названия диких и домашних животных и птиц; названия культурных растений, пищи и кухонной посуды, а также различных строений и их частей. Остальные группы представлены в меньшей степени: обозначения хозяйственной и охотничьей утвари, частей тела человека, одежды и культовых предметов. Список содержит также пять глаголов в форме императива ('дай', 'принеси', 'проводи', 'продай', 'иди'). В конце списка без дополнительной рубрикации приведен перевод молитвы «Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас». Язык комментируемого текста не очень отличается от современного коми-зырянского языка и достаточно последовательно вписывается в его диалектную систему.

2.1. Лексические особенности. Основной корпус составляет общеупотребительная лексика коми-зырянского языка, большая часть которой в современном языке используется повсеместно. Кроме того, представлены диалектные слова или варианты (всего 10 лексем): *вурд* 'выдра', *низь* 'соболь', *курёг* 'курица', *черива* 'уха', *бекар* 'тарелка', *люска* 'ложка', *орс* 'плеть', *чожинь* 'тетка', *инь* уст. 'мать, жена, женщина', 'самка', а также *ай* в значении 'отец', которые маркируют северо-западные (вым., нв., иж., уд.) говоры и особенно говоры вымско-вычегодского бассейна.

2.2. Фонетические особенности. Наиболее важная из них — наличие нуль-эловых форм, поскольку корреспонденция *л ~ в ~ ø* — важнейший дифференцирующий признак коми диалектов (ССКЗД 457—459). К эловым диалектам коми языка относятся сс., вс., печ., лл., и некоторые говоры вв., к вэ-эловым — скр., нв., уд., некоторые говоры лл. и вв., к нуль-эловым — вым., иж. и отдельные говоры вв. Надо иметь в виду, что вв. и печ. сформировались в последние два-три столетия за счет внутренних миграций. Такие формы, как *Вы* (совр. *вöö*, лит. *вöв*, диал. *вöл*) 'лошадь', *Вузо* (*вузоо*, лит. *вузав*, диал. *вузал*) 'продай' и др. свидетельствуют в пользу северо-западных, конкретнее вымских и ижемских говоров.

В тексте есть примеры на корреспонденцию звуков *д', т'* и сочетаний *йт, йд* в конце слога, которая также относится к дифференцирующим признакам коми диалектов. В словаре явление нашло отражение в числительном *квайт* 'шесть', встречающемся в двух вариантах (*Кваи турь* — (т) 2 а(л), *Квать денга* — (т) алтынъ) и в слове *шайт* 'рубль' в форме *шать* (*Сизимъ шать* — (т) 7 рублевъ). Переход *д', т'* в *йт, йд* зафиксирован еще в памятниках древнеперской письменности XIV—XVII вв., однако в современных диалектах в отношении этого явления нет единообразия. Параллельное использование форм отмечается в некоторых нуль-эловых говорах (Лыткин 1957 : 122—124; ССКЗД 462—463; Попова, Сажина 2014 : 88).

В словах *Рудекъ* (*рудзёг* 'рожь'), *Дюдюкъ* (*дзодзёг* 'гусь') и '*Одездь* (*öдзёс* 'дверь') наблюдается один из видов диалектной деаффрикатизации: пе-

реход аффрикаты *дз* в смычный палатальный *дь*. Такой вид деаффрикатизации характерен и для северных коми диалектов вым., нв., иж., уд. (ССКЗД 456—457; Попова, Сажина 2014 : 71—72).

В комментариях к коми-зырянско-русскому словнику не нашли отражения графические особенности памятника, связанные с передачей специфических звуков коми-зырянского языка и позиционными фонетическими трансформациями. Описание способов графической передачи требует более детального анализа, поскольку это может быть связано с исторической фонетикой. Дополнительно должны быть рассмотрены и случаи незакономерного оглушения в словах *Кырьнинь* — (т) горшокъ; *Корьмокъ* — (т) перецъ; *Курокъ* — (т) курица; *Котырь* —(т) жена.

Фонетические особенности и отмеченная диалектная лексика позволяют связать рассматриваемый памятник с коми говорами Выми и Ижмы. Если учесть, что долгие гласные (нуль-эловость) сначала появились в вымском диалекте, а затем с миграционными потоками попали в ижемские и верхневьчегодские говоры (Сажина, Попова 2014 : 29), можно говорить о связи (или близости) языка памятника с вымским диалектом, одним из самых ранних коми диалектов. Известно, что вычегодско-вымский регион в связи с христианизацией коми и деятельностью Стефана Пермского с XIV в. был исторически связан с Ростовско-Ярославским Поволжьем, а с. Усть-Вымь вплоть до перевода епископской кафедры в середине XVI в. в Вологду оставалось главным религиозным и политическим центром Коми края.

3. Принципы публикации

В Приложении публикуются тексты словарей по рукописи ГИМ., Музейское собр., № 2803, л. 177—188 об.

При передаче текста воспроизводятся все вышедшие из употребления кириллические буквы (ѣ, ѓ, ѿ, і, ї, ѿ, конечные «ер», «ерь»); дифтонг «іа» передается как буква «я», слова под титлами раскрываются, выносные буквы помещаются в скобки, полностью воспроизводятся диакритические знаки. Словораздел в источнике в основном позволяет соотнести лексемы с их современными формами. Исключение составляют числительные, при передаче которых и в карельском, и в коми-зырянском словарях нет единства и точного соотношения с исходными данными языка, поэтому раздел слов в числительных воспроизводится максимально близко к рукописи.

Комментарии даются в общем ключе с учетом специфики языков и диалектов, а также особенностей текста. В скобках, внутри комментируемой словарной статьи приводятся соответствующие лексемы современных языков. В коми части последовательно используется лексика литературного коми-зырянского языка, в карельской, как правило, упор делается на тверские диалекты, однако привлекаются и данные других диалектов, а также финского языка. Правописание приводимых в скобках карельских оригиналов выверено по СКЯТ. Ссылки на словарь даны только в случае актуализации дополнительной помимо перевода или толкования информации. При отсутствии слова в СКЯТ привлекался KKS. Данные по другим карельским, а также финским диалектам приводятся для обозначения лексем или форм, не зафиксированных в тверских говорах, с опорой на KKS, SMS, SSA.

Если слово не имеет прямого соответствия, дается дополнительное толкование, описание или буквальный перевод. Далее (при необходимости) приводятся фонетические варианты, которые разделяются тильдой (~), возможные деривационные связи и отношения (←), а также грамматическая информация в терминах глоссирования. Символом * маркируются реконструированные формы, знак (?) при комментируемом слове означает трудности прочтения в оригинале.

Приложение

Карело-русский словарь

(л. 177 об.) Главы настояща книги сел.⁴

- Глава 1. 'О небе(с)номь.
- Глава 2. 'О времена(х).
- Глава 3. 'О составъ человечеств(м).
- Глава 4. 'О порта(х).
- Глава 5. 'О родословий.
- Глава 6. 'О снѣ(д)ны(х) брашна(х).
- Глава 7. 'О рыбахъ.
- Глава 8 — 'О дворово(м) строений.
- // (л. 177 об.) Глава 9. 'О посуде.
- Глава 10. 'О скотѣ.
- Глава 11. 'О хлѣба(х).
- Глава 12. 'О ко(н)ской збуѣй.
- Глава 13. 'О древа(х).
- Глава 14. 'О звѣре(х).
- Глава 15. 'О птица(х).
- Глава 16. 'О снасте(х).
- Глава 17. 'О счѣте.
- Глава 18. 'О церкѡвны(х).
- Глава 19. 'О нѹжны(х) рѣче(х).

// (л. 178) Сказаніе о преведеній карельскаго реченія на словескій Гла(в) 1.⁵

- 'Юмалà (кар. *jumala*)⁶ — (т) Богъ. 'Обра(з) то же.
- Тайвашъ (*taivaš*) — (т) небо.
- Пайвин (*päiväine*) — (т) солнце.
- 'Окагатъ⁷ (*ogahat* Pl. ← *oaš* 'луч') — (т) лучи.

⁴ Оглавление написано крупным полуставом черными чернилами

⁵ Название главы не вписано, ошибочно помещено на л. 186, как в Оглавлении: О небе(с)номь.

⁶ Твер. *jumala* 'икона'.

⁷ Здесь и далее многократно в кириллической записи представлен глухой согласный *к, т, п, с, ш* на месте тверских звонких *g, b, d, z, ž*. О возможном генезисе этого явления см. в комментариях. В приводимых в скобках карельских оригиналах реконструируется звонкий согласный — в соответствии с особенностями тверских и всех других южных собственно карельских говоров.

- Кутама (*kuivdoma*) — (т) месяц.
- Таеть (*tähet* Pl. ← *tähti* 'звезда') — (т) звѣзды.
- Тильветь (*pil'vet* Pl. ← *pil'vi* 'облако') — (т) 'облака.
- 'Укомѣгиль (*ukompil'vi*) — (т) громовáа туча.
- 'Уко'юръ (*ukonjyry*)⁸ — (т) гро(м).
- Вигъма (*vihma*) — (т) дождь.
- Лүни (*lumi*) — (т) снѣгъ.
- Рáгъ (*ruah ~ ruahi*) — (т) гра(д).
- Түль (*tuwl'i*) — (т) вѣтръ.

Гла(в) 2. Сказаніе 'о временахъ.

- Тáлви (*talvi*) — (т) зима.
- Пáккана (*pakkaane*) — (т) мрa(з).
- Кéватъ (*keviät ~ keveät*) — (т) весна.
- Кéжа (*kežä*) — (т) лѣто.
- Лáммми (*lämmi*) — (т) те(п)лò.
- 'Угүшь⁹ (кар. *šygyš*, твер. *sygyzy*) — (т) 'осень.
- Пá'эва (*päevä*,¹⁰ твер. *päivä*) — (т) де(н).
- 'Ю' (*yö*) — (т) нощъ.
- Міо'юга (*myöhä*) — (т) по(з)нò.
- 'Áванъ (*aivoin*) — (т) рáно.
- Кéшь пá'эве (*keškipäivä > kešpäevä*)¹¹ — (т) в по(л)дни.
- Хóмакъ (*huomena*) — (т) зáвтра.
- Хóманъ (*huomen*, твер. *huomneš*) — (т) 'ýтро.

Піога пá'эве (*pyhäpäivä > pyhäpäevä*) — (т) воскресеніе.

Керъземь нáраки (*enzimäargi*) — (т) поне(д)ельник.

Тойненáрѣки (*toin(e)argi*) — (т) вто[ро]кѣ.¹²

⁸ По данным KKS в южных собственно карельских говорах редк., арх. (KKS 6 : 40).

⁹ Первые две буквы полустерты.

¹⁰ Здесь и далее расширение дифтонга в *päivä*.

¹¹ Редукция (гаплогогия) слога внутри слова, вызванная близким звучанием двух соседних слогов.

¹² В рукописи: втокъ.

Кóльмашъ пá'эве (*kolmašpäevä*) — (т) средà.

Нéдьлашъ пá'эве (*ñell'äšpäevä*) — (т) чé[твер]къ.¹³

// (л. 178 об.) Пáтóкъ¹⁴ за'едíно.

Пéрь'енъ такà (фин. *perjantak* 'пятница')¹⁵ — (т) субота.

Нéтáли (*ñedäli ~ nedeli*) — (т) не(д)елà.

Гла(в) 3. Сказа(н)е'о человекъ.

Мѣшъ (*mieš*) — (т) человекъ.

Пá (*piä*) — (т) главà.

Тúкaть (*tukat*) — (т) вóлосы.

Тáй (*täi*) — (т) вóшь.

Нáка (фин. *näkö* — твер. *nägö*) — (т) лицò.

Шíльметъ (*šil'mät* Pl. ← *šil'mä*) — (т) глазà.

Кúрьмaть¹⁶ (*kulmat* Pl. ← *kulma* 'бровь') — (т) бро(ви).

Нéна (*ñenä*) — (т) нóсь/.

Кóрьвaть (*korvat* Pl. ← *korva* 'ухо') — (т) 'уши.

Пáрьгa (фин. *parta* — твер. *parda*) — (т) брaдà.

Хáвель (фин. *haven*) — (т) 'усть.

Хúратъ (*huwlet* Pl. ← *huwli* 'губа') — (т) губы.

Хáмъ пагáтъ (фин. *hambahat* Pl. ← *ham-maš* 'зуб') — (т) зúбы.

Кѣль (*kieli*) — (т) языкъ.

Сю (*syö ~ šyö* Imper.2sg. ← *syuvä* 'есть') — (т) ѣшь.

Вúйнува (*lainua* Imper.2sg ← *lainota* 'глотать') — (т) проглóти.

Лéвка (*leuga* 'подбородок') — (т) щекà.

Кáгла (*kagla*) — (т) шéа.

Рюньтагáтъ (*ryñdähät*) — (т) грúди.

Нáньки (**ñäñki*,¹⁷ твер. *ñäñned* Pl. ← *ñäñni* 'сосок') — (т) ти(т)ки.

Шáнь (кар. *šeän*, твер. *šämi*) — (т) сер(д)це.

Гéньки (*hengi*) — (т) душа.

Шóлáтъ (*šuolet* Pl. ← *šuoли* 'кишка') — (т) кишкà.

¹³ В рукописи: чекъ.

¹⁴ Пяток 'день недели пятница' (СРНГ 33 : 234). Карельский вариант неизвестен.

¹⁵ В тверских, как в карельских наречиях повсеместно, русское заимствование *piät'intsä*.

¹⁶ Явление колебания *л ~ р* фиксируется в русских говорах, представлено несколькими примерами в словаре (*Кúрьмaть*, *Хúратъ*, *Кюрьки*, *Кúньгыре*).

¹⁷ Видимо, конечное *-ки* в **ñäñki* спрoвоцировано русским соответствием.

Кáтырь¹⁸ — (т) кровъ.

Вáтъца¹⁹ (*vačca*) — (т) брýхо.

Нáпа (*ñaba*) — (т) пúпъ.

Шéлькa (*šelgä*) — (т) спíна.

Кюрьки (*kyl'gi*) — (т) бóкъ.

Лúй (*luw*) — (т) кóсть.

Хéньки (*hengi*) — (т) духъ.

Харъгáтъ (*hardiet*) — (т) плéчи.

Кáзи (*käzi* 'рука' → *kädet* 'руки') — (т) рúки.

'Яльгa (*jalga* 'нога' → *jalat* 'ноги') — (т) нóги.

Кюнаспа (*kynnäspiä*) — (т) лóкотъ.

Анлиáйне кóрь // (л. 179) насе вíтъту²⁰ — (т) кулáк.

Мúнакерътъ сýрьнаса²¹ — (т) дла(н).

Шóрьметъ (*sormet ~ šormet* Pl. 'пальцы' ← *sormi ~ šormi* 'палец') — (т) пáлецъ.

Тюньзи (*kynzi ~ kynži*) — (т) нóготъ.

Пóльветъ (*polvet* Pl. ← *polvi* 'колeно') — (т) колѣни.

Шéлькеми (? *sel'gämä* 'тыльная сторона (ноги)²²) — (т) плюснѣ.

'Яльки (*jäl'gi*) — (т) слѣдъ.

Мúна (*muna* 'мужской половой орган') — (т) сра(м).

Пóръже (*perže*) — (т) жóпа.

Тюра (*tyrä*, обычно *tyrät* Pl. 'мошонка') — (т) мудѣ.

Вíтъту (*vittu* 'женские половые органы') — (т) р'.²³

[Н]íвелетъ (*nivelet*) — (т) сoстáвы.²⁴

[С]óнатъ (*suonet ~ suonet* Pl. ← *suoni*, *šuoñi* 'жила') — (т) жíлы.²⁵

Кюльлaне (*kyl'läne*) — (т) сцы(т).

Шíтъту (*šittuw* Pres.3sg ← *šittuo* 'испражняться') — (т) сeре(т).

Шíтъгa (*šitta*) — (т) кáль.

Кóйнава (*koinua* Pres.3sg ← *koinoa* 'блудить (о мужчине)') — (т) блúди(т).

¹⁸ Темное слово.

¹⁹ «Цокающий» вариант может быть вызван особенностями русского восприятия или отражает специфику прибалтийско-финского оригинала (см. подробнее в комментариях).

²⁰ Не поддается расшифровке.

²¹ Темное выражение.

²² Твер. *sel'gämä* 'тыльная сторона ладони'.

²³ Так в рукописи! Перевод неясен. Возможно, эвфемизм, заменяющий запретное слово.

²⁴ Записано на поле по вертикали, кинoварная буква не вписана.

²⁵ Записано на поле по вертикали, кинoварная буква не вписана.

Кáча (*kačo* Imper.2sg ← *kaččo* 'смотреть') — (т) гледи.

Нá (*niän* Pres.1sg ← *niähä* 'видеть') — (т) ви́жу.

Кúньтыре (*kuundele* Imper.2sg ← *kuunnella* 'слушать') — (т) слýшай.

Кúланъ (*kuwlen* Pres.1sg ← *kuwlla* 'слушать') — (т) слы́шу.

Нáй (*niän* Imper.1sg ← *niähä* 'видеть') — (т) ви́дилъ.

Сю́льки (*sylgi*) — (т) слýна.

Сю́ле (*syle* ~ *šyle* Imper.2sg ← *syl'gie* ~ *šyl'gie* 'плевать') — (т) плю́нь.

Гла(в) 4. Сказáние 'о порта(х).

Пáйда (*paida*) — (т) рубáха.

Кáд'итъ (*kuadiet*) — (т) порткí.

Вюá (*vyö*) — (т) по'ясъ.

Турьке (*turki*) — (т) шýба.

Кáотанъ (*kaftana*) — (т) каотáнь.

Гáльлáкъ (*hall'akka* 'сукно') — (т) одно-рáтка.

Комкá 'и' отлáсъ 'и' инóе за'едино.

Шáпка (*šuarpa*) за'едино.

Кинъдагáтъ (*kindahat*) — (т) рукавицы.

Вáты (*vuate*) — (т) хóлсть.²⁶

Хáтътарáтъ (*hattarat*) — (т) 'онúчи.

Шúкáтъ (*šukat*) — (т) чулки.

Шáппыáтъ (*šuppuat*) — (т) сапоги.

// (л. 179 об.) Лáпатитъ (*luapotit*) — (т) лáпти.

[---]ю́бла(т) (? *nyblät*, см. след.) — (т) нашивкá.²⁷

Ню́блáтъ (*nyblät* Pl. 'пуговицы' ← *nyblä*) — (т) пýтвица.

Ню́бла кáотъа 'à (*nyblä kaftana* 'застегни кафтан' ← *nyblie* 'застегивать на пуговицы') — (т) застегни́сь.

Лéвiá (*levie* 'широкий') — (т) шíрокò.

Кáйты (*kaida* 'узкий') — (т) 'ýско.

Лю́гють (*lyhyt* 'короткий') — (т) ко-роткò.²⁸

Кéре'цеметь (*keriččemet* 'ножницы для стрижки овец') — (т) нóжницы.

Нéгла (*niegla*) — (т) 'иглá.

Ри́гъма (*rihma* 'нить') — (т) нíти.

Кéра (*kerä*) — (т) клубóкъ.

'Отъмъпелéй (*ombele* Imper.2sg ← *ommella* 'шить') — (т) шéй.

Ви́ла (*viile* Imper.2sg ← *viill'ä* 'кроить') — (т) скрóй.

Павáты пáльшо (? *pane piälläiš*)²⁹ — (т) 'оденíсь.

Кéни 'я́лкъашъ (*kengi jälgaiš* 'обуй свои ноги' ← *kengie* 'обуваться', в *jalgaiš* конечное -iš — PХ2sg) — (т) 'обу́йса.

Питъке (*pitkä* 'долгий') — (т) до́лго.

Гéльма (*helma* 'подол') — (т) полá.

Хи́га (*hiha*) — (т) рукавъ.

Кáглушъ (*kagluš* 'воротник') — (т) 'ошей-никъ.

Кúкъкарá (*kukkaro*) — (т) мошнá.

Гла(в) 5. Сказа(н)е'о родослóвий.

'У́за тáйтá (*izä, tuatto*)³⁰ — (т) отецъ.

Мáмо (*muamo*) — (т) матъ.

Пóйка (*poiga*) — (т) сынъ.

Тю́теръ (*týär*) — (т) дóчь.

Нáйре (*naiŋe*) — (т) женá.

Вéльли (*velli*) — (т) брáтъ.

Щевóторъ (*ševotar* 'двоюродная сестра') — (т) плема(н)никъ.

Вунúкъка (*vunukka*) — (т) внúкъ.

Дáда (*dääd'ö*) за'едино.

Тáти (*tädi*) — (т) тéтка.

Шáльганей (*šulhaŋe* ~ *šulahaŋe*) — (т) же-ни(х).

Мóръже (кар. *moržien* 'молодая жена') — (т) нев'ста.

Лáньго (кар. *lango*)³¹ — (т) сва(т).

'Áппи (*appi*) — (т) тéсть.

'Анопъпи (*anoppi*) — (т) тéща.

Нáйла (*niälä*) — (т) // (л. 180) шúри(н).

Лáпъши (*lapši* 'ребенок') — (т) младе-нецъ.

Нéйчють (*neičyt* 'девушка, девица') — (т) д'ввка.

'Аръмáтò (*armotoin*) — (т) сиротíна.

[С]изáръ (*sizär*) — (т) сестрá.³²

Гла(в) 6. Сказáние 'о снб(д)ныхъ браш-на(х).

Лéйпа (*leibä*) — (т) хлб'бъ.

Нáйста³³ — (т) колáчь.

Пíра (*piirua*) — (т) пиро(г).

²⁹ Современное карельское соответствие приводится, исходя из рус. перевода. Конечный сегмент -iš в *piälläiš* — PХ2sg.

³⁰ Карельские синонимы, из которых *izä* — исконная лексема, *tuatto* — русское заимствование.

³¹ Слово известно сейчас только в собственно карельских говорах Карелии и Приладожья, в тверских говорах закрепилось русское заимствование *suatto*, *sviattu*.

³² Киноварная буква не вписана.

³³ Темное слово.

²⁶ Киноварная буква полустерта.

²⁷ Киноварная буква не вписана.

²⁸ Толкование пропущено, вставлено на полях.

Кáкъкаръ (*kakkara* 'блин' → *kakkarat* 'блины') — (т) блины.
 Вóй (*voi*) — (т) мáсло.
 Рáшъѡ (*ražva*) — (т) сáло.
 Рѣхъте (*rieh'tilä*) — (т) сковрадà.
 Лíга (*liha*) — (т) мáсо.
 Кéде (*keitä* Imper.2sg ← *keit'tiä* 'варить') — (т) варí.
 Кастыла (*kattila*) — (т) коте(л).
 Кѣгу (*kiehuu* Pres.3sg ← *kiehuo* 'кипеть') — (т) кипíть.
 Шúрима (*šuurima* 'крупа') — (т) крупí.
 Рóкка (*rokka* 'похлебка, суп') — (т) штí.
 Пúдро (*pudro*) — (т) кáша.
 Нáгръсь (*nagriś*) — (т) рѣпа.
 Гéръне (*herneh*) — (т) горо(х).
 Пáпу (*pabu* 'боб') — (т) бобѣ.
 Лáвку (кар. *laukka*)³⁴ — (т) лúкъ.
 'Огурцѣ, дýни, свéкла, ре(т)ка, чесно́къ за'едíно.
 Нáлькачнíа (*näl'gähiine* 'голодный', *näl-gäč'in* 'натошак') — (т) гóлодень.
 Кíольлане (*kyl'läine*) — (т) сы(т).
 Шíоа (*šyö* Imper.2sg → *šyuvä* 'есть') — (т) ѣшть.
 'Ѓ' (*juo*) — (т) пéй.
 Мáйто (*maido*) — (т) млеко.
 Кíсель (*kiisel'i*) — (т) кисель.
 Сýра (*siiroa*) — (т) сыръ.
 Мýна (*muna*) — (т) яйцò.
 'Явъго (*jauho*) — (т) мукà.
 Тàгашъ (*tahaš*) — (т) тѣсто.
 Пáйса (*paissa* Imper.2sg ← *paistua* 'печь, выпекать') — (т) пекí.
 Сѣмень (*siemen*) — (т) сѣма.

Гла(в) 7. Сказáни'е о рѣбахъ.

Мéри (*meri*) — (т) мóре.
 'Ѓки (*joki*) — (т) рѣкà.
 'Ярв́и (*järvi*) — (т) 'éзеро.
 'О'я (*oja*)³⁵ — (т) ручéй.
 [P]áнъта (*randa*) — (т) бере(т).³⁶
 [Г]ѣта (*hieta*) — (т) песóкъ.³⁷
 [К]íвъ (*kivi*) — (т) камéнь.³⁸

³⁴ В KKS отмечено в собственно карельских говорах Приладожья (*laukka*) и в ливвиковском наречии (*laukku*), при этом с пометой редк., арх. (KKS 3 : 37). В тверских говорах распространено русское заимствование *luukko* (KKS 3 : 193).

³⁵ Неизвестно современным тверским говорам. Ближайший ареал бытования — тихвинские говоры.

³⁶ Киноварная буква не вписана.

³⁷ Киноварная буква не вписана.

³⁸ Киноварная буква не вписана.

// (л. 180 об.) Лáжа (*liäžö*) — (т) лúжа.
 Кáла (*kala*) — (т) рѣба.
 Гáлька (*haugi*) — (т) шúка.
 Сóма (*soma*) — (т) сóмъ.
 Лáгъна (*lahna*) — (т) лéщъ.
 Кúга (кар. *kuha*) — (т) судáкъ.
 'Áгъвень (*ahven*) — (т) óку(н).
 Шáръки (*šärgi*) — (т) плóтица.
 Кíськень (кар. *kiiskiine*) — (т) гéршъ.
 Лóги (кар. *lohi*) — (т) лóсось.
 Шалáкъка (*šalakko*) — (т) 'уклél.
 Матíкъ (*mat'ikka* 'налим') — (т) мéнь.
 Бълýга ' 'осéтръ, сémга, корáсь ' лí(н) за'едíно.³⁹

Гла(в) 8. Сказáни'е 'о дворово(м) строе-ннѣ.

Тáнъгуа (*tanhua*) — (т) двóръ.
 Врíта (?*veräjä*) — (т) вратà.⁴⁰
 Пéръти (*peřti ~ peřtti*) — (т) 'избà.
 Кéльла лáмънíа (*kellä lämbiey*)⁴¹ — (т) кѣльа тóпитца.
 Тóпъпа (*toppa* 'сор') — (т) порóгъ.⁴²
 Хáгъло (*hago*)⁴³ — (т) прíтолока.
 'Окъша (*okša*) — (т) су(к).
 Рáгъло (*rago*)⁴⁴ — (т) щѣль.
 'Ови (*ovi*) — (т) двéрь.
 Лáвица (кар. *luavičča*, твер. *lavčča*) — (т) лáвка.
 'Истуа (*istuo ~ istua* 'сидеть' → *issu* 'сядь') — (т) сáть.
 Нóвъже (*nouže* Imper.2sg ← *noušša* 'вставать') — (т) встáнь.
 'Икъкуна (*ikkuna*) — (т) 'окóшко.
 'Окóльница (*okol'ničča* 'оконная рама') — (т) оконница.
 'Ова 'ови (*avua ovi* 'открой дверь') — (т) двéрь о(т)ворí.
 Шáмъма(л) (*šammal*) — (т) мо(х).
 Кíръпъпо (*kirppu ~ kirpu*) — (т) блохà.
 Лúтыка (*lutikka*) — (т) клопѣ.
 Шáви (*šavi*) — (т) глина.
 Кíвъка (*kivgua*) — //(л. 181) (т) пéчь.

³⁹ Из перечисленных именованных рыб только *karasšu* 'карась' нашло отражение в словарях (СЖЯТ 88; KKS 2: 68).

⁴⁰ Написано на поле по вертикали.

⁴¹ Глагольная форма *lámьnía* ближе к финскому оригиналу *lämpiää* 'топится, греется', чем к карельскому.

⁴² Ошибочный перевод?

⁴³ Написание *Хáгъло* может быть спротоцировано основой косвенных падежей мн.ч.: *hago* : *hagoloi-*.

⁴⁴ См. предыдущую сноску.

Хáлькo (*halgo* 'полено' → *halot* 'дрова')
— (т) дровá.

Шíльгa (*šilda*) — (т) мо(с)ть.⁴⁵

Тúли (*tuli*) — (т) 'огнь.

Пáрa (*päre*) — (т) лучина.

Хíли (*hiili*) — (т) 'угль.

Шáльгa (*šalvua* Imper.2sg ← *šalvata* 'закрывать') — (т) закрóй.

Авá'икьку(н) (*avoia ikkuna* 'открой окно') — о(т)крой.

Шáвьгу (*šavu*, ср. фин. диал. *savhu*) — (т) дýм.⁴⁶

Лáни (*lagi*) — потоло(к).

Рéпъпане (*reppänä* 'волоковое окно для вытяжки дыма при топке по-черному') — (т) труба.

Съни (*šincō*) 'крыльцо (*krinčat*) за'едино.

А'ита (*aitta*) — (т) клéть.

Гла(в) 9. Сказа(н)е 'о посуде.

Стóль' (*stola*) 'скáтерть (*skuat'ri*) за'одно.

Шóла (*šuola*) — (т) сóль.

Шóловaкь (*šulovakka*) — (т) солóнка.

Лóта (кар. *luota* 'толстая деревянная тарелка' — твер.**luoda*)⁴⁷ — (т) блюдо.

Стáвитъца (кар. *stuvičča*, твер. *stuvčča* 'деревянная миска, блюдо') — (т) стáвец.

Лúсикькa (*luzikka*) — (т) лóшка.

Лéйкa (*leikkua* 'режь') — (т) нóжь.⁴⁸

Гóдъра (*huodra*) — (т) ножнý.

Лéйкa вéцель (*leikkua veiččell'ä* 'режь ножом') — (т) рѣ(ж).

Пáтa (*pada*) — (т) горшóкь.

[Р]éньки⁴⁹ (*rengi*) — (т) ведрó.

Кáвьгa (*kavha*) — (т) кóвшь.

Кóръво (*korvo* 'ушат') — (т) 'и(з)вáра.

Пéръшилъгa⁵⁰ (?) — (т) погрéбь.

Пóръдагáтъ (*pordahat*) — (т) лѣсницa.

Пúцъци (*pučči*) — (т) бóчка.

⁴⁵ Написано на полях по вертикали.

⁴⁶ После этого слова зачеркнуты слова: рани ннго.

⁴⁷ Слово *luota*, *luoda* (из рус. *блюдо*) широко бытовало в собственно карельских говорах на территории Карелии (KKS 3 : 185). В тверских говорах не зафиксировано.

⁴⁸ Русский перевод ошибочен, спровоцирован соответствующим контекстом.

⁴⁹ Киноварная буква не вписана.

⁵⁰ Темное слово, возможно, связано с кар. *perše*, *perže* в значении 'задний, расположенный снизу' или сложное слово, в котором *perä*- 'задний', *-šilda* 'пол'. В карельском, в том числе в тверском, *karžina* 'погреб'.

Вáшьшa (*vuaša*) — (т) квáсь.

'Олудъ (*olut*) — (т) пíва.

Мéзи (*mezi*) — (т) мéдь.

Вíна (*viina*) — (т) винò.

Вéзи (*vezi*) — (т) водá.

// (л. 181 об.) [Г]ла(в)⁵¹ 10. Сказáние 'о скотѣ(х).

Коню́шна (*koñušña*) за'одно.

Хéпане (*heboñe*) — (т) лóша(д).

Лéгъма (*lehmä*) — (т) корóва.

Хáръкa (*härgä*) — (т) быкь.

Вáжa (*važa*) — (т) телéнокь.

Шáръветъ (*šarvet* Pl 'рога' ← *šarvi* 'рог')
— (т) рога́.

Хáньгa (*händä*) — (т) хвóсть.

Кáбъ'ятъ (*kabjat* Pl 'копыта' ← *kabie* 'копыто') — (т) копы́та.

Гéйна (*heinä*) — (т) сѣно.

Лáмъмашъ (*lammaš*) — (т) овцá.

'Ойнашъ (кар. *oinaš*)⁵² — (т) борáнь.

Сíкa (*sigä* ~ *šigä*) — (т) свиньá.

Кóръжашъ (**poržáš*)⁵³ — (т) поросéнокь.

Кóйра (*koira*) — (т) пéсь.

Кáзи (*kazi*) — (т) кóшка.

Хíри (*hiiri*) — (т) мýшь.

Хáръa (*hafja*) — (т) грíва.

[Г]ла(в)⁵⁴ 11. Сказáние 'о полевы(х) хлѣба(х).

Пéльто (*peldo*) — (т) пóле.

Рúйгъ (*ruiš*, основа *rugehe-*) — (т) рóжь.

Со'óсть (?)⁵⁵ — (т) цвѣте(т).

Кáгpa (*kagra*) — (т) 'овесъ.

Вéгна (*vehnä*) — (т) пшани́ца.

'Óзьра (*ozra*) — (т) 'ячень.

Грéчь (*greču*) за'едино.

'Óльки (*olgi*) — (т) солóма.

Рáто (*ruado* 'труд, работа, дело')⁵⁶ — (т) пáшнa.

'Áдъра (*adra*) — (т) сохá.

Гáра (*hara*) — (т) боронá.

Гíръпи (*čirpi* ~ *čirppi*) — (т) сёрпъ.

⁵¹ Киноварная буква не вписана, ошибочно помещена на предыдущем листе.

⁵² Слово утрачено тверскими говорами, используется русское заимствование.

⁵³ В тверских говорах слово используется только в образной семантике применительно к маленькому ребенку (мальчику)-шкоднику (KKS 4 : 403).

⁵⁴ Киноварная буква не вписана.

⁵⁵ Темное слово.

⁵⁶ В кар. *roatoa*, фин. *raataa* 'разрабатывать, возделывать подсеку, пашню', в фин. говорах *raade*, *raados* 'подсечное поле' (KKS; SSA).

Лейка (*leikka* Imper.2sg ← *leikata* 'жечь, резать') — // (л. 182) (т) жнй.

Люгешь (**lyvhes*)⁵⁷ — (т) сно(п).

Руга (*ruoho*) — (т) травà.

Вйката (кар. *viikateh*)⁵⁸ — (т) косà.

'Энанитъта (*heinä niittä* 'траву косить') — (т) косить.

Гомино (*guomino*) — (т) гумнò.

'Овинъ (*ovino*) за'едино.

Пуимине (*puimie* 'молотьба' ← *puija* 'молотить') — (т) молоти(т).⁵⁹

Прювза (*brivza ~ brivža*)⁶⁰ — (т) цъпъ.

Лабъа (*labie*) — (т) лопáта.

Вашъта (*vašta*) — (т) метлà.

Гла(в) 12. Сказаніе 'о конской збру'и.

Коръа (*kořja*) — (т) сàни.

Айзатъ (*aizat* Pl. ← *aiza* 'оглобля') — (т) 'оглобли.

Лàхкегетъ (? *länget*)⁶¹ — (т) хому(т).

Рàхкегетъ (*rahkehet* Pl. ← *rahiš* 'гуж') — (т) гужй.

Потужа (**potuža*) — (т) шлеà.

'Огъ'якъшатъ (*ohjakšet* Pl. ← *ohjaš* 'вожжа') — (т) вож(д)и.

Веммель (*vemmel*) — (т) дугà.

Вàлаше (*vall'ášša* Imper.2sg ← *vall'áštua* 'запрягать') — (т) впрегй.

'Огъ'ятъ (*ohjat*) — (т) 'уздà.

Шàтула (*šadula*) — (т) сьдлò.

Потъникъ⁶² — (т) потники.

'Ялукъшемень⁶³ (**jalukšimet* ← **jalukšin*, совр. *jalussin* 'стремя': *jalustimet* 'стремена') — (т) стремена.

Лàкъши (*l'äkši* Imp.3sg ← *l'äht'ie* 'выходить, отправляться') — (т) поъхаль.

Ремень (*remeni*) за'едино.

Нóра (*nuora*) — (т) веревка

Телъга (*t'elgä*) за'едино.

Гла(в) 13. Сказаніе 'о дрéвах.

Мéтъца (*meččä*) — (т) лъсь.

Тáмъми (*tammi*) — (т) дубъ.

Кюньнапъпá (фин. диал. *kuunperä*)⁶⁴ — (т) вась.

Хáпа (*huaba*) — (т) 'осина

Кóйву (*koivu*) — (т) березà.

// (л. 182 об.) Кáндò (*kando*) — (т) пе(н).⁶⁵

Пéдага (*pedjä*) — (т) сòсна.

Кúжи (*kuži*) — (т) ёль.

'Омена пù (фин. *omenapu*) — (т) 'яблани.

'Оменáтъ (фин. *omenat* Pl. ← *omena* 'яблоко') — (т) 'яблани.

Пáхъкене пù (фин. *pähkinäpuu*) — (т) 'оръшникъ.

Пáгень (фин. *pähkinä*) — (т) 'оръ(х).

Хíръжи (*hirži*) — (т) бревнò.

Юрь⁶⁶ (*juvri*) — (т) кóрень.

'Окъша (*okša*) — (т) вѣтъ.

Лéхъти (*lehti*) — (т) лйсть.

Гла(в) 14. Сказа(н)е 'о звѣре(х).

Слòнь за'едино.

Гíръви (*hirvi*)⁶⁷ — (т) ло(с).

Пéдъра (*pedra*) — (т) 'олень.

Кóньдыа (*kondie*) — (т) ме(д)вѣдь.

Кúкъка (*hukka*) — (т) вóлкъ.

Рéбо (*rebo*) — (т) лисйца.

Нáта (кар. *neätä ~ neäd'ä*) — (т) кунйца.

'Янисъ (*jänis*') — (т) зà'яць.

Ма'à (кар. *majoa*) — (т) бóбрь.

Мáли⁶⁸ — (т) русáкъ.

'Ойрава (*orava*) — (т) вѣкша.

Мáгъра (*mägrä*) — (т) барсúкъ.

Пóрътыма (*pordimo*) — (т) горностáй.

Гла(в) 15. Сказаніе 'о птйцахъ.

'Оръла (*orla*) — (т) 'орель.

Хáйгари (кар. *haigari*)⁶⁹ — (т) цапла.

⁶⁴ Слово не зафиксировано в карельских наречиях, однако известно ряду финских говоров, в том числе на Карельском перешейке и территориально смежных говорах саво в виде *kuunpärrä*, *kuunpe(p)pärrä*, *kuunperä* и др. (SMS). В тверских говорах используется русское заимствование *viazu*.

⁶⁵ Записано на полях по вертикали.

⁶⁶ Зачеркнуто первоначальное: Юрь.

⁶⁷ Словари отмечают *hirvi* только в максатихинском тверском говоре (СКЯТ 55).

⁶⁸ Темное слово.

⁶⁹ Слово сохранилось только в фольклоре в южных собственно карельских говорах (KKS 1 : 146), а также закрепилось в лудиковской топонимии в виде *Haigarsuo*.

⁵⁷ Звучание, закрепленное на письме, ближе весьегонскому (*lyvhes*), чем другим тверским говорам (*l'ivhes*) (СКЯТ 141, 149).

⁵⁸ Слово утрачено тверскими говорами, используются русское заимствования *kossa*, *litovhka*.

⁵⁹ Карельское отглагольное имя переведено глаголом.

⁶⁰ Вариант *brivza* (из рус. *приуз*) характерен для весьегонского говора, в других твер. говорах *brivža* (СКЯТ 21).

⁶¹ Возможно, написание карельского слова спровоцировано обликом следующего в списке слова (см.).

⁶² Не зафиксировано в современном карельском бытовании.

⁶³ Конечный -нь может быть окончанием генитива.

Сокóль (*sokola*) за'едино.
 Хáэька (*hawka*) — (т) 'ястре(б).
 Хю́пиá (*hywpié*) — (т) совà.
 Тáргáлаку (ср. *tarhalakoi* 'косматый')
 — (т) сы(ч).
 Нáрькá (*kárgi* 'желна', *nárho* 'сойка')⁷⁰
 — (т) желнà.
 Тíкькá (*tikka*) — (т) дáтель.
 Пáшькюни (*piäškyúne*) — (т) лáстка.
 Шíтгътакаръ (? *šittaharakka*, букв. 'кал-
 сорока')⁷¹ — (т) // (л. 183) сóйка.
 Чíрьку (*čirku* 'воробей', *čirka* 'одна из
 разновидностей ласточек') — (т) си-
 ница.⁷²
 Вáрьбу́не (кар. *varbuine*)⁷³ — (т) воробéй.
 Вáрьсь (*varis*) — (т) воро́на.
 Гра́чь (*grača*) за'едино.
 Бъро́нни (*broñi*)⁷⁴ — (т) вóро(н).
 Гáракькá (*harakka*) — (т) сорóка.
 Кю́ють (*kywkyky*, Dem. *kywkyhyt*) — (т)
 голу(б).
 Нáкькь (*niakka*, *niakka*)⁷⁵ — (т) гáлька.
 'Ю́льчень (*jowčen*) — (т) лéбедь.
 Кúрьки (*kurgi*) — (т) жура́вль.
 Хáньги (*hanhi*) — (т) гúсь.
 Шóрьжа (*šorža*) — (т) 'у́тка.
 Кáна (*kana*) — (т) кúрица.
 Кúкь (*kukko*) — (т) пету(х).

Гла(в) 16. Сказáние 'о сна́стехъ.

Кíрьвешъ (*kirveš*) — (т) топоръ.
 Кíрьвешъ вáрьжи (*kirvežvarži*) — (т)
 топорíще.

⁷⁰ Написание в источнике (графема *n* в начале слова) позволяет исходить из твер. *nárho*, однако перевод отсылает к кар. *kárgi*.

⁷¹ В современных тверских говорах сойка именуется *nárho* или *šittainárho*, букв. 'кал-сойка'. В карельских суоярвских говорах *šittaharakka* используется образно для обозначения ребенка (KKS 5 : 402).

⁷² Синица в тверских говорах *keldapöč-čöñe*, в других собственно карельских говорах *tijaini*, *t'iañe*, *t'iañe*.

⁷³ Термин известен в южных собственно карельских говорах Приладожья (KKS 6 : 504), в тверских говорах *čirku* 'воробей'.

⁷⁴ Наряду с русским заимствованием *broñi* в тверских говорах бытует также исконная лексема *korpi*.

⁷⁵ Наиболее близкий к отмеченному в словаре говорной вариант известен в новгородских валдайских говорах (*niakka*) (KKS), в тверских преобладает вариант *niakka* (СКЯТ 181).

Лéйка кíрьве (*leikka kirvehellä* 'руби топором') — (т) ськí.
 'И́во кíрьвешъ (*hivo kirveš* 'наточи топор' ← *hivuo* 'точить') — (т) вострí.
 Тю́льга (*tylča*) — (т) тупь.⁷⁶
 Сь́ра (*šiera*) — (т) брúсь.
 Кáбли (*kabli*) — (т) скóбелъ.
 Тáльтá (*talta*) — (т) долотó.
 Вáрь кíрьвешъ (*viärä kirveš*, букв. 'кри-
 вой топор') — (т) киркá.
 Нáвери (*näveri*) — (т) бурáвль.
 Цéрьть (*čerta*) — (т) чертá.
 'О́рани (*orañe*) — (т) шíло.
 Кúльда (*kulda*) — (т) злáто.
 Хóбii (*hobie*) — (т) сребрò.
 Вáшьки (*vaški*) — (т) мь́дъ.
 Тíна (*tina*) — (т) 'олово.
 Рáвьда (*rauda*) — жельзо.
 Тéрасъ (*teräš*) — (т) 'укла(д).
 Лúкьку (*lukku*) — (т) замо(к).⁷⁷
 'Авáнь (*avain*) — кло(ч).
 // (л. 183 об.) Лúкькуò (*lukkuo Imper.2sg*
 ← *lukuta* 'закрывать на замок') —
 (т) замкни.
 'Авáнь лúкьку (*avoia lukku* 'открой замок'
 ← *avata* 'открывать') — (т) ото(м)кни.

Гла(в) 17. Сказáние 'о счéте.

Ю́жй (*yksi*) — (т) 1.
 Кáкьши (*kakši*) — (т) 2.
 Кóльме (*kolme*) — (т) 3.
 Нéльлá (*nellä*) — (т) 4.
 Вíзи (*viizi*) — (т) 5.
 Кúжи (*kuwži*) — (т) 6.
 Шéтьцемá (*šeiččimen*) — (т) 7.
 Кá'якьша (*kahekšan*) — (т) 8.
 'Ю'я́энь (*yhekšän*) — (т) 9.
 Кю́мьмене (*kymmenen*) — (т) 10.
 Кéкьшькюмень (*kakšikymmeñ* ← *kakšikym-
 meñdä*)⁷⁸ — (т) 20.
 Кóль кю́мьметъ (*kolikymmeñ* ← *kolmekym-
 meñdä*) — (т) 30.
 Нéльлá кю́мьмень (*nelläkymmeñ*) — (т)
 40.
 Вíри кю́мьмень (*viizikymmeñ*) — (т) 50.
 Кúшькю́мень (*kuušikymmeñ*) — (т) 60.
 Сéтькю́мень (*seičenkymmeñ*) — (т) 70.
 Кáкькьша кю́ме (*kahekšankymmeñ*) — (т)
 80.

⁷⁶ Записано на полях по вертикали.

⁷⁷ Написано поверх первоначального чтения: *замкни*.

⁷⁸ Здесь и далее (20—90) использованы редуцированные варианты числительных: *kakšikymmeñdä* → *kakšikymmen*.

Ю́я́а́ кюмень (*yhek'sänkymmeñ*) — (т) 90.
Ша́да (*šada*) — (т) 100.

Туга́тъ (кар. *tuhat*, твер. *tuhatta*)⁷⁹ — (т) 1000.

Ра́га (*raha*) — (т) де́нга,

Копейка (*kopeikka*), 'алтынъ (*altina*), гривна (*grivna*), полтина (?), ру́бль (*rubla*) за'едино.

Гла(в) 18. Сказаніе 'о церкóвныхъ.

Ки́рикко (*kirikkö*) — (т) церковь.

Па́пертъ (*puapert'i*) за'едино.⁸⁰

Ри́сти (*rišt'i*) — (т) крестъ.

Ке́рло (*kello*) — (т) ко́локо(л).

Ке́льла'яла́тъ (*kellojalat*)⁸¹ — (т) коло-ко(л)ни́ца.

Зво́нита (*zvonitah* Pres.3pl) — (т) зво-на(т).

Му́ръкелина́ (*murginal'ine*) — (т) 'объд-на.

Вече́рна 'и 'у́трена за'едино.

Па́пъпи (*pappi*) — (т) по́пъ.

Дь'я́ккуна (*d'iekkuna*) — (т) дья́// (л.184) конь.

Понома́ръ (*ponomari*) 'и дья́къ (*d'iekkä*) за'едино.

Шу́ръма (*šurma*) — (т) смерть.

Ко́льа (*kuolie*) — (т) мертвѣць.

Ко́ли (*kuoli* Imp.3sg ← *kuolla* 'умереть') — (т) 'умеръ.

Гро́бъ (*grobu*) за'едино.

Ко́пъ (*kuorpa* 'яма, погреб')⁸² — (т) мо-ги́ла.

Гла(в) 19. Сказаніе 'о ну́жны(х) рѣчех.

Мага́тъко па́йса ка́рълашъки (*mahatko paissa karjalakši* 'умеешь ли гово-рять по-карельски?') — (т) говори́тъ по карѣльски 'умѣ'еш ли.

Па́кизе (*pagize* Imper.2sg ← *paissa* 'го-ворить') — (т) говори́.

Та́но (*sano* Imper.2sg ← *sano* 'сказать') — (т) скажи́.

Ку́ньтыре (*kuwndele* Imper.2sg ← *kuwn- nella* 'слушать') — (т) слу́шай.

Ши́а (*šie*) — (т) ты́.

Ши́вьлу (*šiuila*) — (т) тебѣ́.

⁷⁹ Совр. *tuhatta* абстрагировался из фор-мы партитива, в документе сохранился исходный вид *tuhat*.

⁸⁰ Записано на полях по вертикали.

⁸¹ В современных тверских говорах предпочтительнее форма ед. ч. *kello- jalga*.

⁸² В современных говорах используют-ся лексемы *hauda*, *kalma* 'могила'.

Ми́'улань (*miulani*)⁸³ — (т) мнѣ́.

Ми́'ула (*miula*) — (т) 'у менѣ́.

Ши́'у (*šiuun*) — (т) тво́й.

Ми́'унъ (*miun* 'мой') те́йла (*teilä*) — (т) 'у ва́съ.⁸⁴

Ту́о (*tuo* Imper.2sg ← *tuuva* 'принести') — (т) принесѣ́.

Вѣ́ (*vie* Imper.2sg ← *viijä* 'относить') — (т) о(т)несѣ́.

Вѣ́рашъ (*vieraš*) — (т) го́сть.

Ка́зимъ (*käzin* Imp.1sg 'я велел' ← *käs- kie* 'велеть') — (т) велѣ́(л).

Тѣ́ (кар. *tie* Imper.2sg 'делай' ← *tehä* 'де-лать') — (т) велѣ́.

Ши́ръниты́ца — (т) здѣ́лай.

Му́йса (*muissa*) — (т) по́мни.

Ту́ ротане (*tule tänne*) — (т) ходѣ́ сюда́.

Ми́даша́на (*midä šanot* 'что говоришь?') — (т) чтò́.

Мага́нь (*mahan* Pres.1sg ← *mahtua* 'уметь') — (т) 'умѣ́ю.

'Э́мъ мага́ (*em maha* < *en maha*) — (т) не 'умѣ́ю.

Ми́сеже́тъ ка́ръла́къши (? *mit'uš, mit'- tyne* 'какой': *mit'tyžet* 'какие' *karja- lakši*) — (т) какъ по карѣльски 'э́то.

'А́ньна (*anna* Imper.2sg ← *andua* 'да-вать') — (т) да́й.

'О́та (*ota* Imper.2sg ← *ottua* 'брать') — (т) возьми́.

// (л. 184 об.) 'О́тынъ (*otin* Imp.1sg ← *ottua* 'брать') — (т) взя́(л).

Ге́йта (*heitä* Imper.2sg ← *heittä* 'пре-кратить, перестать') — (т) поки́нь.

Па́ны (*päne* Imper.2sg ← *päanna* 'поло-жить') — (т) положи́.

Ма́ни (*mäne* Imper.2sg ← *männä* 'идти') — (т) пойдѣ́.

Ла́къшинъ (*läkšim* Imp.1sg ← *lähtie* 'отправляться, уходить') — (т) по-шóль.

Ту́линъ (*tulin* Imp.1sg ← *tulla* 'прихо-дить') — (т) пришó(л).

'Э́нь 'о́въва (*en jouva* Neg.Pres.1sg ← *joudua* 'иметь свободное время') — (т) недосóхъ.

Дру́г за'едино.

'Э́йдру́гъ (здесь *ei-* 'не', русская каль-ка) — (т) нѣ́другъ.

'У́ни (*uni*) — (т) со́нь.

Ла́шькема́та (*laškie muata* 'лечь спать') — (т) спа(т).

⁸³ Сегмента *нь* — Pх1Sg *-ni*.

⁸⁴ Два личных местоимения вписаны рядом, перевод предложен только для второго.

Лáща (*l'äššä*) — (т) блáско.
 'Этагана (*ed'ähänä*) — (т) далéче.
 'А́вки (*augie* 'о местности: открытая, безлесая, т. е. чистая') — (т) чáсто.
 Пáкана (*ragana* 'нечистый, грязный; грешный') — (т) погáно.
 Тáкйиá (*tuagieh*) — (т) чáсто.
 Хáръва (*harvah*) — (т) рѣтко.
 Тύловъ (*tulow* Pres. 3sg) — (т) б́удет.⁸⁵
 'Эйтýл (*ei tule*) — (т) не б́уде(т).
 Тiа (*t'ie*) — (т) дорóга.
 Кúшь шóлить (*kušš(a) olit* 'где ты был?')⁸⁶ — (т) гдѣ бы(л).
 Нáлькaчинá (*näl'gähine*; см. также *näl-läč'in* 'натошак') — (т) гóлодeн.
 Кióльлaне (*kull'äne*) — (т) сýгъ.
 Тóргъ (*torgu*) за'едíно.
 'О́сьша (*ošša* Imper. 2sg ← *ostua* 'покупать') — (т) купíт.
 Мiоá (*myö* Imper. 2sg ← *myvvä* 'продавать') — (т) продáй.
 'О́жуто (*ožuta* Imper. 2sg ← *ozuttua* 'показывать') — (т) покажíт.
 Рúшьки (*rušk'ie*) — (т) крáсное.
 Зелéное (*žel'onáne*) за'едíно.
 Сiнее (*š'iniie*) тáкоже.
 Кéпътанe (*heldáne*) — (т) жéлтое.
 Вáльте (*valgie*) — (т) б́лoе.
 Мúшьта (*mušta*) — (т) чóрное.
 'А́ръмáшъ (*armaš*) — (т) мiле(н)кой.
 // (л. 185) Кióá (*hyvä* 'хороший') — (т) хорошó.

Гла(в) 20. Сказанiе о забв́енны(х) рѣ-че(х).

Мiккья (*kar. miekka*) — (т) сáблa.
 Кéяшъ⁸⁷ (*kar. keijäs* 'копье') — (т) рагáти-на.
 Бёрдышъ за'едíно.
 Тáпъпа (*tappara*) — (т) топорóкъ.
 Пióщю (*pyššy*) — (т) пищáль.
 Рáвдaкeнъá (**rawdakengä*, букв. 'железная нога')⁸⁸ — (т) по(д)кóвы.
 Рáвтáнáдъвa (*rawdaniagla*) — (т) гвóздъ.

⁸⁵ Вычеркнуто первоначально записанное: крѣ.

⁸⁶ В современных тверских говорах используется вопросительное местоимение *miššä*.

⁸⁷ Исправлено из: Кéашъ.

⁸⁸ В карельских диалектах только русское заимствование *podkova*.

Пáа (*raja*) — (т) кúзница.
 Шéпъпа (*šepä*) — (т) кузнецъ.
 Тáкувъ (*tagow* Pres. 3sg ← *taguo* 'ковать') — (т) куе(т).
 'О́лази (*aluzin*) — (т) нáковальнá.
 Вáжара (*kar. vasara ~ vazara* — твер. **vazara*) — (т) мла(т).
 Пá'еть (*pihet*) — (т) клещ'и.
 Пáлькегeтъ (*palgehet*) — (т) мѣхи.
 Гúмъмаръ⁸⁹ (*huumar*) — стýпа.
 Пéтель (*petel*) — (т) то(л)кáчь.
 Шúрупи (*šurvo* ← *šurvio* 'толочь')⁹⁰ — (т) толкíт.
 Нóчвы (*nočva*)⁹¹ заедíно.
 Кiвъ (*kivi*) — (т) жёрновъ.
 'Я́въгу (*jauho* Imper. 2sg ← *jauhuo* 'молоть') — (т) мелíт.
 'Э́й ю (*ei hyvä*)⁹² — (т) непригóжъ.
 Вiганeтъ (*viháne*) — (т) серди(т).
 Тióвни (*t'ivni*) — (т) смирeнъ.
 Вiйзашъ (*viizaš* 'хитрый') — (т) збóй-ливъ.⁹³
 Прóст (*prostoi*) за'едíно.
 Кáльлисъ (*kall'is* 'дорогой') — (т) дóро-го.
 Гóвись (*huovis* 'дешевый') — (т) дешeво.
 Мáнититъ (*moaničit* Imper. 2sg ← *moanita* 'обманывать') — (т) 'оманýль.
 Шúлькa (*šulga*) — (т) перó.
 Вáга (*vaha*) — (т) вóскъ.
 Тóгушъ рýгъма (**tuohušrihma* 'свечная нить')⁹⁴ — (т) свѣтíльнá.
 Тóгушъ (*tuohuš*) — (т) свeчá.
 Тiа (*t'ie*) — (т) дорóга.
 Кéнь жiль (*ken šiel'ä*) — (т) кто та(м).
 // (л. 185 об.) Кéнь кióжю (*ken kyžy* 'кто спрашивает') — (т) спрáшивает(т).

⁸⁹ Здесь, возможно, восточно-финское *huttar?*, зафиксировано на Карельском перешейке (SMS).

⁹⁰ Генезис конечного *-ni* не ясен. Может ли быть показатель формы глагола Pres. 3sg, известный восточным финским говорам?

⁹¹ Твер. *nočva* 'корытце или низенькая плетеная корзиночка для пирогов, хлеба' (СКЯТ 180), ср. рус. *ночвы* 'неглубокое деревянное корыто округлой формы с плоскими выступами-рукоятями на концах; деревянный лоток' (СРЯ XI—XVII 11 : 431).

⁹² Видимо, русская калька.

⁹³ *Сбойливый (збойливый)* 'хитрый, лукавый' (СРЯ XI—XVII 23 : 76).

⁹⁴ Не фиксируется в таком виде в карельских диалектах.

Кю́жю (*kužu Imper.2sg* ← *kužyö* 'спрашивать') — (т) спроша́й.

Жёрска(й) 'язы́к в той (же) полес-тíнь.

Мíзи (*ижор. meez*) — (т) челове́к.

Чуханьскай в той же полес-тíнь.

Лíна (фин. диал. *liina* 'пенька') — (т) пе(н)ки.

'Э́льлавашь (фин. диал. *pellavas*) — (т) ле́нь.

Вíльга (фин. *villa*) — (т) волна.⁹⁵

Ша́рька (фин. *sarka*) — (т) сукно́.

Па́лытынъ (фин. *palttina*) — (т) хо́лсть.

Ва́йвань месъ (фин. диал. *vaivane mies* 'убогий, увечный человек') — (т) бѣдной.

Коми-зырянско-русский словарь

Зва́телные рѣчи зыра́нского 'язы́ка, сѝ рѣчь сѝрскаго.

Де́ньгапо (*деньга*⁹⁶) — (т) денга.

По(л)де́нги — (т) денга.

Де́нганъ по́лонъ (*деньгаӧн-пӧлӧн*⁹⁷) — (т) по(л)торы денги.

Кы́къ де́нга (*кык деньга*) — (т) двѣ де(н)и.

Ку'имъ денга (*куим деньга*) — (т) три денги.

Не́ль⁹⁸ денга (*не́ль деньга*, букв. 'четыре денги') — (т) гро́шь.

⁹⁵ Волна 'шерсть (овцы или козы)' (СРЯ XI—XVII 2 : 315).

⁹⁶ В современном коми языке слово *де́ньга* соответствует русскому слову *деньги* (КРС 172), форма *денга* отсутствует. *Денгапо*, видимо, из *денга пол*, т. е. *полденги*, ср. конструкции со словом *джын* 'половина, пол-': *ведра джын* 'полведра' (КРС 2000 : 171).

⁹⁷ Конструкция *-ӧн-пӧлӧн* 'полтора', напр., *дасӧн-пӧлӧн* 'полтара десятка', сохранилась только в удорском диалекте, во всех других и литературном языке ей соответствует *-ӧн-джынӧн* 'полтора', *дасӧн-джынӧн* 'полтара десятка'.

⁹⁸ Здесь и далее в тексте памятника наблюдается непоследовательное употребление букв 'ерь' и 'ерь'. В более чем 20 случаях вместо ь использован ъ, около 10 раз — ь вместо ъ. Кроме того, есть несколько случаев, когда буква ь, маркирующая мягкость, отсутствует или добавлена ошибочно. См. приведенные в скобках соответствия из современного коми языка.

Вíть де́нга (*вит деньга*) — (т) па(т) де-негъ.

Ква́ть⁹⁹ денга (*квѣйт деньга*, букв. 'шесть денег') — (т) 'алтнь.

Ка́къ'ямы́сь денга (*кӧкъямыс деньга*, букв. 'восемь денег') — (т) два гро-ша.

Да́сь де́нгамъ по́ло(н) (*дас деньгаӧн-пӧ-лӧн*,¹⁰⁰ букв. 'десять денег с половиной') — (т) деве(т) денег.

Да́сь де́нга (*дас денга*, букв. 'десять де-нег') — (т) 10 (д).

Ква́и ту́рь¹⁰¹ (*квѣйт ур*,¹⁰² букв. 'шесть копеек') — (т) 2 а(л).

'О́къямы́суръ (*ӧкмыс ур*, букв. 'девять ко-пеек') — (т) 3 а(л).

Да́скыку́ръ (*дас кык ур*, букв. 'двенад-цать копеек') — (т) 4 а(л).

Да́свиту́рьре¹⁰³ (*дас вит ур*, букв. 'пятнад-цать копеек') — (т) па(т) 'ал(т)ы́нь.

Да́ссѝзиму́ръ (*дас сизим ур*, букв. 'сем-надцать копеек') — (т) 6 а(л).

Да́скок'ямы́суръ (*дас кӧкъямыс ур*, букв. 'восемнадцать копеек') — (т) 7 'ал-тынь.

⁹⁹ Здесь и далее в слове *квѣть* (лит. *квѣйт*) 'шесть' отразилась диалектная корреспонденция палатальных *т'* и *д'* и консонантных сочетаний *йт*, *йд* в конце слова.

¹⁰⁰ См. сноска 97.

¹⁰¹ Ср. *квѣть денга*, сноска 99.

¹⁰² *Ур* — старинная единица денежно-го счета коми: 1. вв., скр., сс. *куим ур* 'копейка, букв. три ур'; *вит ур* 'полторы копейки, букв. пять ур'; *сизим ур* 'две копейки, букв. семь ур'; *дас ур* 'три копейки, букв. десять ур'; *дас сизим ур* 'пять копеек, букв. семнадцать ур'; *си-зимдас ур* 'двадцать копеек, букв. семьдесят ур'; *сѝ вит ур* 'тридцать копеек, букв. сто пять ур'; *сѝ кызь кык ур* 'тридцать пять копеек, букв. сто двадцать два ур'; *сѝ нелямын ур* 'сорок копеек, букв. сто сорок ур'; 2. иж., нв., печ. *ур* 'копейка': *кык ур* 'две копейки'; *куим ур* 'три копейки'; *сѝ ур* 'рубль, букв. сто копеек'; *сѝ ветымны ур* 'один рубль пятьдесят копеек, букв. сто пятьдесят копеек' (ССКЗД 399—400). В современном денежном счете *ур* 'копейка' (КРС 2000 : 688). Возможна этимологическая связь с общеперм. **ur* (< ф.-у) 'белка' (КЭСК 297—298).

¹⁰³ Элемент *-ре* — неясного происхождения, ср. *ура* 'копеечный' (КРС 2000 : 684); *дас вит ура* 'пятнадцатикопеечный'.

- Дасокъ// (л. 186)мысуръ (*дас ѓкмыс ур*, букв. 'девятнадцать копеек') — (т) 8 а(л).
- Дасъ 'отикуръ (*дас ѓти (к) ур*, букв. 'одиннадцать копеек') — (т) 9 а(л).
- Комынуръ (*комын ур*, букв. 'тридцать копеек') — (т) 10 'алтын'.¹⁰⁴
- Комы¹⁰⁵ 'отикуръ (*комын ѓти (к) ур*, букв. 'тридцать одна копейка') — (т) 11 а(л).
- Комынъ кыкуръ (*комын кык ур*, букв. 'тридцать две копейки') — (т) 12 а(л).
- Комынъ каймуръ (*комын куим ур*, букв. 'тридцать три копейки') — (т) 13 а(л).
- Дасъ нюлюръ (*дас нель ур*, букв. 'четырнадцать копеек') — (т) 14 а(л).
- Дасвигуръ (*дас вит ур*, букв. 'пятнадцать копеек') — (т) 15 а(л).
- Дасъ кватуръ¹⁰⁶ (*дас квайт ур*, букв. 'шестнадцать копеек') — (т) 16 а(л).
- Дасъ сизимуръ (*дас сизим ур*, букв. 'семнадцать копеек') — (т) 17 а(л).
- Дасъ какъ 'ямысуръ (*дас кѓкъямыс ур*, букв. 'восемнадцать копеек') — (т) 18 а(л).
- Комынъ какъ 'ямысуръ (*комын кѓкъямыс ур*, букв. 'тридцать восемь копеек') — (т) 19 а(л).
- Комынъ дасуръ (*комын дас ур*, букв. 'тридцать десять копеек') — (т) 20 а(л).
- Веты мунуръ (*ветымын ур*, букв. 'пятнадцать копеек') — (т) 21 а(л).
- Веты монкыкуръ (*ветымын кык ур*, букв. 'пятнадцать две копейки') — (т) 22 а(л).
- Веты мунъ куйморъ (*ветымын куим ур*, букв. 'пятнадцать три копейки') — (т) 23 а(л).
- Веты мунъ нелюръ (*ветымын нель ур*, букв. 'пятнадцать четыре копейки') — (т) 24 а(л).
- Веты му(н) вигуръ (*ветымын вит ур*, букв. 'пятнадцать пять копеек') — (т) 25 а(л).
- Веты мунъ квайтуръ (*ветымын квайт ур*, букв. 'пятдесят шесть копеек') — (т) 26 а(л).
- Веты мунъ сизимуръ (*ветымын сизим ур*, букв. 'пятдесят семь копеек') — (т) 27 а(л).
- Веты мун какъ'а 'усур¹⁰⁷ (*ветымын кѓкъямыс ур*, букв. 'пятдесят восемь копеек') — (т) 28 а(л).
- Веты мынуръ (*ветымын ур*, букв. 'пятдесят копеек') — (т) 29 а(л).
- Комынуръ (*комын ур* 'тридцать копеек') — (т) 30 а(л).
- Комынъ квать денга (*комын квайт денга*, букв. 'тридцать шесть денег') — (т) 31 а(л).
- Комынъ нель денга (*комын нель денга*, букв. 'тридцать четыре денги') — (т) 32 а(л).
- Комынъ 'отикуръ (*комын ѓти (к) ур*, букв. 'тридцать одна копейка') — (т) 33 а(л).
- Се'уръ (*сѓ ур*, букв. 'сто копеек') — (т) рубль.
- Се'уръ нель денга (*сѓ ур нель денга*, букв. 'сто копеек четыре денги') — (т) 34 а(л).
- Се'уръ вигуръ (*сѓ ур вит ур*, букв. 'сто копеек пять копеек') — (т) 35 а(л).
- Светы мунуръ (*сѓ ветымын ур*, букв. 'сто пятьдесят копеек') — (т) 36 а(л).
- Секойты мунуръ (*сѓ квайтымын ур*, букв. 'сто шестьдесят копеек') — (т) 37 а(л).
- Сизимдасуръ (*сизимдас ур*, букв. 'семьдесят копеек') — (т) 38 а(л).
- Секакъямысуръ (*сѓ кѓкъямыс ур*, букв. 'сто восемь копеек') — (т) 39 а(л).
- Светы мунуръ (*сѓ ветымын ур*, букв. 'сто пятьдесят копеек') — (т) 40 а(л).
- Светы монкуйморъ (*сѓ ветымын куим ур*, букв. 'сто пятьдесят три копейки') — (т) 41 а(л).
- Секвайтуръ (*сѓ квайт ур*, букв. 'сто шесть копеек') — (т) 42 а(л).
- Сизимъ какъямысуръ (*сизим кѓкъямыс ур*, букв. 'семь восемь копеек') — // (л. 186 об.) (т) 43 а(л).
- Сизимъ 'окъ мысуръ (*сизим ѓкмыс ур*, букв. 'семь девять копеек') — (т) 44 а(л).
- Сизимъ дасуръ (*сизимдас ур* 'семьдесят копеек') — (т) 45 а(л).

¹⁰⁴ На следующей строке помещено название 1-й главы «Сѓ небе(с)номъ» из карельского словаря, где на л. 178 это название не вписано. Очевидно, использован черновой лист, изначально заготовленный для карельского словаря.

¹⁰⁵ Видимо, описка, надо: *комын*.

¹⁰⁶ Видимо, описка, надо *квайт* или *квать*.

¹⁰⁷ Видимо, описка, -*ус* вместо -*мыс*.

- Сизимъ квáйтуръ (*сизим квайт ур*, букв. 'семь шесть копеек') — (т) 46 а(л).
- Секакъ́ямы(с) дásуръ (*сѣ кѡкъямысдас ур* 'восемьдесят копеек') — (т) 47 а(л).
- Сесизимдásуръ (*сѣ сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 48 а(л).
- Севетѣ мунúръ (*сѣ ветымын ур* 'сто пятьдесят копеек') — (т) 49 а(л).
- Секóйтѣ мунуръ (*сѣ квайтѣмын ур* 'сто шестьдесят копеек') — (т) 50 а(л).
- Нѣлямын квáтъ дѣнга (*нѣлямын квайт дѣнга*, букв. 'сорок шесть денег') — (т) 51 а(л).
- Сеси(зи)мъдásуръ (*сѣ сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 52 а(л).
- Секвáйтѣ мунúръ (*сѣ квайтѣмын ур* 'сто шестьдесят копеек') — (т) 53 а(л).
- Секакъáмысуръ (*сѣ кѡкъямыс ур* 'сто восемь копеек') — (т) 54 а(л).
- Комы́нъ квáйтуръ (*комын квайт ур* 'тридцать шесть копеек') — (т) 55 а(л).
- Комы́нъ сизímуръ (*комын сизим ур* 'тридцать семь копеек') — (т) 56 а(л).
- Сесизимдásуръ (*сѣ сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 57 а(л).
- Секóйтѣ мунúръ (*сѣ квайтѣмын ур* 'сто шестьдесят копеек') — (т) 58 а(л).
- Се'окмысуръ (*сѣ ѡкмыс ур* 'сто девять копеек') — (т) 59 а(л).
- Седасуръ (*сѣ дас ур*, букв. 'сто десять копеек') — (т) 60 а(л).
- Седáску'имо(р) (*сѣ дас куим ур* 'сто тринадцать копеек') — (т) 61 а(л).
- Сесизимдасуръ (*сѣ сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 62 а(л).
- Секвайтуръ (*сѣ квайт ур* 'сто шесть копеек') — (т) 63 а(л).
- Сенѣлюръ (*сѣ нѣль ур* 'сто четыре копейки') — (т) 64 а(л).
- Севítуръ (*сѣ вит ур* 'сто пять копеек') — (т) 65 а(л).
- Секакъáмысуръ (*сѣ кѡкъямыс ур* 'сто восемь копеек') — (т) 66 а(л).
- Кыкъ шатъ¹⁰⁸ (*кык шайт*¹⁰⁹ 'два рубля') — (т) 2 рублá.
- Дásуръ (*дас ур* 'десять копеек') — (т) грívна.
- Дасвítуръ (*дас вит ур* 'пятнадцать копеек') — (т) 5 а(л).
- Кýзуръ (*кызь ур* 'двадцать копеек') — (т) двѣ грívны.
- Кýзъвítуръ (*кызь вит ур* 'двадцать пять копеек') — (т) по(л) по(л)тины.
- Нелáмынуръ (*нѣлямын ур* 'сорок копеек') — (т) по(л)тина.
- Кúймшатъ (*куим шайт* 'три рубля') — (т) [3]¹¹⁰ рубли.
- Нѣльшатъ (*нѣль шайт* 'четыре рубля') — (т) 4 рубли.
- Вítъшатъ (*вит шайт* 'пять рублей') — (т) 5 рублевъ.
- Квáтъшатъ (*квайт шайт* 'шесть рублей') — (т) 6 рублевъ.
- Сизímъшатъ (*сизим шайт* 'семь рублей') — (т) 7 рублевъ.
- Какъ́ямышатъ (*кѡкъямыс шайт* 'восемь рублей') — (т) 8 ру(б).
- 'Окмышатъ (*ѡкмыс шайт* 'девять рублей') — // (л. 187) (т) 9 ру(б).
- Дásъшатъ (*дас шайт* 'десять рублей') — (т) 10 ру(б).
- Дáсъ 'отíкъшакъ¹¹¹ (*дас ѡти (к) шайт* 'одиннадцать рублей') — (т) 11 ру(б).
- Кýзъшатъ (*кызь шайт* 'двадцать рублей') — (т) 20 ру(б).
- Комы́нъшатъ (*комын шайт* 'тридцать рублей') — (т) 30 ру(б).
- Нѣламыншатъ (*нѣлямын шайт* 'сорок рублей') — (т) 40 ру(б).
- Вѣтымуншатъ (*ветымын шайт* 'пятьдесят рублей') — (т) 50 ру(б).
- Квáйтѣмуншатъ (*квайтѣмын шайт* 'шестьдесят рублей') — (т) 60 ру(б).
- Сизимъдásшатъ (*сизимдас шайт* 'семьдесят рублей') — (т) 70 ру(б).
- Какъáмы(с) дásъшатъ (*кѡкъямысдас шайт* 'восемьдесят рублей') — (т) 80 ру(б).
- 'Окмысь дásшатъ (*ѡкмысдас шайт* 'девятьдесят рублей') — (т) 90 ру(б).
- Сѣшатъ (*сѣ шайт* 'сто рублей') — (т) 100 ру(б).
- Кýкъ сѣшатъ (*кыксѣ шайт* 'двести рублей') — (т) 200 ру(б).
- Ку́ймъ сѣшатъ (*куимсѣ шайт* 'триста рублей') — (т) 300 ру(б).

¹⁰⁸ Здесь и далее в слове *шатъ* нашла отражение диалектная корреспонденция палатальных *т'* и *д'* и консонантных сочетаний *йт*, *ид* в конце слова. Здесь и в следующих десяти словах *шатъ* вместо *ь* использован *ъ*, далее — форма передана верно.

¹⁰⁹ В современном коми языке *шайт* 'рубель' (КРС 2000 : 720; ССКЗД 424). Этимология не прозрачна (КЭСК 316). О

месте этой единицы в системе денежного счета коми и обзор этимологических версий см. Забоев 1978.

¹¹⁰ Количество не вписано.

¹¹¹ Ошибочно *шакъ* вместо *шатъ*.

Нельса шать (*нэльсё шайт* 'четыре-ста рублей') — (т) 400 ру(б).
 Витьсашать (*витсё шайт* 'пятьсот рублей') — (т) 500 ру(б).
 Квятьсашать (*квйтсё шайт* 'шестьсот рублей') — (т) 600 ру(б).
 Сизимъсашать (*сизимсё шайт* 'семьсот рублей') — (т) 700 ру(б).
 Какъмысъяшать (*кёкъмыссё шайт* 'восемьсот рублей') — (т) 800 ру(б).
 'Окъмыс сешать (*ёкъмыссё шайт* 'девятсот рублей') — (т) 900 ру(б).
 Сюркъ¹¹² шать (*сюрс шайт* 'тысяча рублей') — (т) 1000 ру(б).
 Кыкъ сюрсь (*кык сюрс* 'две тысячи') — (т) 2000 ру(б).
 Куымъ сурсь (*куим сюрс* 'три тысячи') — (т) 3000 ру(б).
 Нель сурсь (*нэль сюрс* 'четыре тысячи') — (т) 4000 ру(б).
 Вить сюрсь (*вит сюрс* 'пять тысяч') — (т) 5000 ру(б).
 Квять сюрсь (*квйт сюрс* 'шесть тысяч') — (т) 6000 ру(б).
 Сизимъ сурсь (*сизим сюрс* 'семь тысяч') — (т) 7000 ру(б).
 Какъмыс сурсь (*кёкъмыс сюрс* 'восемь тысяч') — (т) 8000 ру(б).
 'Окъмыс сурсь (*ёкъмыс сюрс* 'девять тысяч') — (т) 9000 ру(б).
 Дась сурь¹¹³ (*дас сюрс* 'десять тысяч') — (т) 10 000 ру(б).
 Кызь сюрсь (*кызь сюрс* 'двадцать тысяч') — (т) 20 000 ру(б).
 Комынъ сюрсь (*комын сюрс* 'тридцать тысяч') — (т) 30 000 ру(б).
 Неламынъ сюрсь (*неламын сюрс* 'сорок тысяч') — (т) 40 000 ру(б).
 Ветымынъ сюрсь (*ветымын сюрс* 'пятьдесят тысяч') — (т) 50 000 ру(б).
 Квйттымынъ сюрсь (*квйттымын сюрс* 'шестьдесят тысяч') — (т) 60 000 ру(б).
 Сизимдась сюрсь (*сизимдас сюрс* 'семьдесят тысяч') — 70 000 ру(б).
 Какъмыс дась сюръ (*кёкъмысдас сюрс* 'восемьдесят тысяч') — (т) 80 000 ру(б).
 'Окъмыс дас(с) сюр(с)ъ (*ёкъмысдас сюрс* 'девяносто тысяч') — (т) 90 000 ру(б).
 Се сюрсь (*сё сюрс* 'сто тысяч') — (т) 100 000 ру(б).

¹¹² Описка: *сюрк* вместо *сюрс* 'тысяча'.

¹¹³ Описка: *сурь* вместо *сюрс* 'тысяча'.

Куи(м) сесюрсь (*куимсё сюрс* 'триста тысяч') — (т) 200 000 ру(б).¹¹⁴
 Нельла¹¹⁵ сесюрсь (*нэльсё сюрс* 'четыре-ста тысяч') — // (л. 187 об.) (т) 300 000 ру(б).
 Сёвить сюрсь (*сё вит сюрс* 'сто пять тысяч' вместо *витсё сюрс* 'пятьсот тысяч') — (т) 400 000 ру(б).¹¹⁶
 Сёквать сюрсь (*сё квйт сюрс* 'сто шесть тысяч' вместо *квйтсё сюрс* 'шестьсот тысяч') — (т) 500 000 ру(б).
 Сесизимъ (*сё сизим* 'сто семь' вместо *сизимсё* 'семьсот') — (т) 600 000 ру(б).
 Секакъмы¹¹⁷ сюрсь (*сё кёкъмыс сюрс* 'сто восемь тысяч' вместо *кёкъмыссё сюрс* 'восемьсот тысяч') — (т) 700 000 ру(б).
 Сё'окумыс сюрсь (*сё ёкумыс сюрс* 'сто девять тысяч' вместо *ёкумыссё сюрс* 'девятсот тысяч') — (т) 800 000 ру(б).
 Сесизимъ сюрсь (*сё сизим сюрс* 'сто семь тысяч' вместо *сизимсё сюрс* 'семьсот тысяч') — (т) 900 000 ру(б).
 Се сюрсь (*сё сюрс* 'сто тысяч') — (т) 1000 ты́сащей рублевъ.
 'А́а (*ай*) — (т) 'оте́ць.¹¹⁸
 Ма́мо (*мам* 'мать, мама', *мамö* 'моя мать', *ö* — Рх.1sg.) — (т) ма(т).
 Во́къ (*вок*) — (т) бра́ть.
 Чо́й (*чой*) — (т) сестра́.
 Чо́жинь (*чожинь*¹¹⁹) — (т) те́тка.
 Во́кълонъ чо́юсь (*воклөн чойыс*¹²⁰ 'сестра брата'; Gen. -лөн, Рх.3sg. -ыс) — (т) плема́нница.

¹¹⁴ С этого места перевод не соответствует значению коми конструкций: произошёл сбой на 100 000, видимо, из-за пропуска числительного *кык сё сюрс* 'двести тысяч'.

¹¹⁵ Необычная для коми форма: коми *нэль* 'четыре', ? ср. кар. *neljä* 'четыре'.

¹¹⁶ Отсюда и далее структура числительных дана неверно: *сё вит сюрс* 'сто пять тысяч' вместо *витсё сюрс* 'пятьсот' и т.д. Из-за сбоя в исчислении (см. сноска 114) значение 900 000 передано повтором числительного 700 000, а 1 000 000 — числительного 100 000.

¹¹⁷ Описка: пропущено конечное *с*.

¹¹⁸ Слово имеет диалектную семантику: вым., иж., уд. *ай* 'отец', повс. 'самец'.

¹¹⁹ В современном языке диалектизм: вым., скр., вв. *чожинь*, уд. *тшожинь*, лет. *тшожень* 'тетка; жена брата по матери'.

¹²⁰ Видимо, оговорка информанта, должно быть *воклөн нылыс* 'дочь брата'.

Вокъпи (вок пи 'сын брата') — (т) пле-
мáнни(к).

Котырь¹²¹ (гѳтыр) — (т) женà.

Пій¹²² (пи) — (т) сынъ.

Ны¹²³ (лит. *ныв*, диал. *ныл*, *ныы*) — (т)
дочь.

Бурасъ¹²⁴ — (т) другъ.

Сы¹²⁵ — (т) челомъ.

Вузо (лит. *вузав*, диал. *вузал*, *вузоо*,
Imper.2sg. 'продай') — (т) мѳринъ.
Кобыла то(ж).¹²⁶

Вы (лит. *вѳв*, диал. *вѳл*, *вѳѳ* 'лошадь, ко-
была, мерин') — (т) продай.¹²⁷

Мосъ (мѳс) — (т) корѳва.

Вузо (лит. *вузав*, диал. *вузал*, *вузоо*, Im-
per.2sg. 'продай') — (т) продай.¹²⁸

Вунъ¹²⁹ (*вудж*, *вуж*) — (т) лѳкъ.

Ню¹³⁰ (лит. *нѳв*, диал. *нѳл*, *нѳѳ* 'стре-
ла') — (т) стрѳлы.

Нѳнолонъ (*нѳѳ ноолан, букв. 'для но-
шения стрел'¹³¹) — (т) колчанъ.

Сѳсъ (лит. *сийѳс*, диал. *сийс*, *сийс*) — (т)
хому(т).

Пыръты¹³² (повс. *пѳрт*) — (т) котѳль.

¹²¹ Оглушение в анлауте и палаталь-
ность *r* в принципе нехарактерны для
коми языка. Видимо, ошибка восприя-
тия слова в потоке речи.

¹²² Конечный *j*, возможно, остаток бо-
лее древней основы, ср. фин. *rojka*, диал.
roja (КЭСК 221).

¹²³ Форма нуль-эловых диалектов (ижем-
ский, вымский, некоторые говоры верх-
невычегодского диалекта).

¹²⁴ Тѳмное слово, в современном языке
отсутствует. Уд. *бурас* 'хорошо, по-хо-
рошему'?

¹²⁵ Неясно, в современном языке от-
сутствует.

¹²⁶ Видимо, перепутан перевод слова
вузо 'продай' и следующего за ним сло-
ва *вы* 'мерин, кобыла'. Обе формы ха-
рактерны для нуль-эловых диалектов.

¹²⁷ См. сноску 123.

¹²⁸ См. сноску 123.

¹²⁹ Конечное *n* неясно, видимо, описка.

¹³⁰ Форма нуль-эловых диалектов.

¹³¹ Похоже на новообразование. Воз-
можные формы: лит. *нѳѳ новлан*, диал.
нѳл ноллан. В современном языке им
соответствуют *нѳѳ доз*, *нѳѳлыс* 'колчан'.
Форма нуль-эловых диалектов.

¹³² Конечный *ы*, возможно, сохранился
после спорадического отпадения глас-
ных *и/ы* в коми языке (XI—XII вв.), ср.
удм. *пурты* 'котел', аналогично коми
пон, удм *пуны* 'собака', коми *лым*, удм.
лымы 'снег' и т. д. (Лыткин 1957 : 71).

'Орсъ (*орс* 'плеть'¹³³) — (т) пле(т).

Пасъ (повс. *пась*) — (т) шѳба.

'Озá(м) (повс. уст. *азям*) — (т) каѳта(н).

'Ижъку (повс. *ыж ку* 'овчина, букв. ов-
ца-шкура') — (т) 'овчина.

Мѳртлы (повс. *мѳртлы* 'человеку' ← *мѳрт*
'человек', Dat. -*лы*,) — (т) челѳвѳкъ.

'Иньáсъ (*иньяс* 'особы женского пола',
Pl. ← *инь*¹³⁴ 'самка', Pl.x -*яс*) — (т)
жѳнка.

Ны (лит. *ныв*, диал. *ныл*, *ныы*¹³⁵) — (т)
дѳвка.

Вурдъ (*вурд*¹³⁶) — (т) вы(д)ра.

'Уръ (повс. *ур* 'бѳлка') — (т) бѳлка.

Низъ (*низь* 'соболь'¹³⁷) — сѳбо(л).

Рудѳкъзе¹³⁸ (*рудзѳгсѳ* 'рожъ-то' ← повс.
рудзѳг, Асс. -*сѳ*) — (т) ро(ж).

'Идъ (повс. *ид*) — (т) 'ячмѳнь.

Зыръ (повс. *зѳр*) — (т) 'овѳсъ.

Пыхъ¹³⁹ (повс. *пыш*) — (т) коноплá.

Шѳбѳды (повс. *шѳбѳдѳ*) — (т) пшеница.

'Анькочъ (повс. *анькыти*) — (т) горо(х).

Нáнъ (повс. *нянь*) — (т) хлѳ(б).

Пѳронъ (? *пѳрѳг* 'пирог'¹⁴⁰) — (т) блинѳ.

Чѳри (повс. *чѳри*) — (т) рыба.

'Ошъ (повс. *ѳш*) — // (л. 188) (т) быкъ.¹⁴¹

'Ижъ (повс. *ыж*) — (т) 'овцá.

Кукáнъ (повс. *кукань* 'теленѳ') — (т)
телá.

¹³³ Слово зарегистрировано только в
вымском, ижмевычегодском, ижем-
ском и удорском диалектах (ССКЗД
288).

¹³⁴ С начальным *и* вым., нв., иж., уд.
инь, в остальных диалектах *энь* 'самка'.

¹³⁵ Форма нуль-эловых диалектов.

¹³⁶ Вым., нв., иж., уд., вв., скр., печ. *вурд*,
лл., вс., сс. *чул* 'выдра' (ССКЗД 70).

¹³⁷ Вым., нв., иж., уд., сс., скр., вв. (+ лит.)
низь, в других диалектах *соболь* (ССКЗД
341).

¹³⁸ Возможно деаффрикатизация *dz* >
d': иж., уд., вым., нв. *рудзѳг* > *рудѳг* (пе-
реход аффрикаты в смычный, харак-
терный для этих диалектов). Оглуше-
ние конечного согласного основы и
озвончение инициального согласного
суффикса неясно.

¹³⁹ Конечный *х*, видимо, описка.

¹⁴⁰ Вым., иж., вс. *пѳрѳг* 'незащипанный
пирог с кашей или мучной начинкой'
(ССКЗД 286).

¹⁴¹ Л. 188 прежде, по-видимому, пред-
назначался для другого текста, навер-
ху сохранилась строка «знамение бу-
дет, луна явится со крестом», написан-
ная той же рукой.

Вай (повс. *vai* Imper. 'дай') — (т) дай.
 Сеть (повс. *set*, Imper. 2sg. 'дай' ← *сетны* 'дать') — (т) пода(й).
 Кольи (*коллы*, Imper. 2sg. 'проводи, со-
 проводи' ← *коллыны* 'проводить,
 провожать, сопровождать') — (т)
 проводй.
 Локъмеканъ¹⁴² (*лок мекöд* 'иди со мной',
лок Imper. 2sg. 'иди' ← *локны* 'при-
 ходить', *ме* 'я', *Сом.* -*кöд*) — (т) пойд-
 й со мною.
 Чюнькичъ (повс. *чунькыти* 'кольцо,
 перстень') — (т) пёрсте(н).
 Пёръна (повс. *перна* 'нателный крест')
 — (т) кре(с)тъ.
 Сынъ (повс. *син* 'глаз, глаза') — (т) глаза.
 Кырымъ (*кырым* 'рука, горсть') — (т)
 руки.
 Кокъ (повс. *кок* 'нога, ноги') — (т) нóги.
 Вай (повс. *vai*, Imper. 2sg. 'дай, прине-
 си, привези' ← *вайны* 'приносить,
 принести') — (т) привези.
 Тóшъ (повс. *тош*) — (т) брадà.
 Кúрокъ¹⁴³ (*курöг* 'курица') — (т) кúрица.
 'Ай кúрокъ (*ай курöг*, букв. 'самец-ку-
 рица') — (т) пету(х).
 Дюдöкъ¹⁴⁴ (повс. *дзодзöг* 'гусь') — (т)
 гу(с).
 Дóзморъ (повс. *дозмör*) — (т) тетеревь.
 Байдькъ (*байдöг*¹⁴⁵) — (т) кúропа(т).
 'Юсь (повс. *юсь*) — (т) лёбедь.
 Шómъшитъ (повс. *шома шьд* 'кислые
 щи') — (т) батвйнье.
 Шйтъ (повс. *шьд* 'суп') — (т) штй.
 Рокъ (повс. *рок* 'каша') — (т) кáша.
 Чёрива (*черива*¹⁴⁶) — (т) уха.
 Люска (*люська*¹⁴⁷) — (т) лóшка.

¹⁴² Буква *н* в составе суффикса описки, вместо *д*.

¹⁴³ Оглушение в ауслaute неясно.

¹⁴⁴ Видимо, тот же процесс, что и в *рудзöг* 'рожь': иж., уд., вым., нв. *дзодзöг* > *дьодьöг* > *дьодек* (переход аффрикаты *дз* в смычный *д'*, характерный для этих диалектов). Оглушение конечно-го согласного основы могло произойти после утраты компонента *з* аффрикаты *дз*.

¹⁴⁵ Более близкая форма вым., иж., уд. *байдык*, нв. *байдук*.

¹⁴⁶ Сложное слово: вым., нв., уд., вв. *черива* (*чери* 'рыба', *ва* 'вода'), в других диалектах и в литературном языке — *юква* 'уха' (ССКЗД 451).

¹⁴⁷ Зарегистрировано только в удорском диалекте, в остальных диалектах и

Бекáръ (*бекар*¹⁴⁸ 'столовая чашка, мис-
 ка') — (т) ставец.

Бýлидъ (повс. *блюд*) — (т) блюдо.

Дáръ (*дар* 'уполовник, разливательная
 ложка') — (т) поварна.

Кýрьничъ¹⁴⁹ (повс. *гырнич*¹⁵⁰) — (т) гор-
 шокъ.

Кóръмокъ¹⁵¹ (повс. *гормög*, диал. лл. *гор-
 мök*, *гормок*) — (т) пёрецъ.

Пýзъ (повс. *пызь*) — (т) мука.

Кóшъ (повс. *köш*) — (т) кóвшъ.

Пúртъ (повс. *пурт*) — (т) но(ж).

Чёръ (повс. *чер*) — (т) топоръ.

Пóнь (повс. *пон*) — (т) пёсь.

Кáнь (*кань*) — (т) кóшка.

Кёръка (повс. *керка*) — (т) 'избà.

'Одézъ¹⁵² (*ödzös* 'дверь') — (т) двери.

Сънивоцъ¹⁵³ (*сени, водз* 'перед') — (т)
 съни.

Кúмъ (повс. *кум*) — (т) клѣ(т).

'Ошйнь (повс. *öшинь*) — (т) 'окно.

в литературном языке — *пань* 'ложка'
 (ССКЗД 212, 274). Считается прибал-
 тийско-финским (вепским) заимство-
 ванием, куда оно проникло из русского
 языка, ср. др.-рус. *лъжьска*, совр. *ложка*
 (КЭСК 415). Однако наличие во мно-
 гих русских говорах форм вроде *луз-
 ка, лузица, лузик* и т. д. (СРНГ 17 : 185)
 не исключает возможности прямого
 заимствования из русского.

¹⁴⁸ Слово характерно для северо-запад-
 ных (вымского, нижневьчегодского) и
 южнокоми (лузско-летского, верхнесы-
 сольского, среднесыольского) диалек-
 тов, в других диалектах и в литератур-
 ном языке — *тасьти* 'столовая чашка'
 (ССКЗД 19, 366). Встречается в памят-
 никах древекоми письменности XVIII в.:
bekar 'ставец (сосуд для питья)'. Русское
 заимствование, ср. др.-рус. *běkar* (часто
 встречается в новгородских памятни-
 ках XVI в.) (КЭСК 38).

¹⁴⁹ В тексте оригинала буква *ч* пропи-
 сана поверх буквы *н*. Оглушение ан-
 лаутного согласного неясно.

¹⁵⁰ Древне-русское заимствование: <
гырныць 'горшок' (КЭСК 86).

¹⁵¹ Оглушение в начале и в конце сло-
 ва неясно.

¹⁵² Переход аффрикаты в смычный (*дз*
 > *д'*), характерный для вымского, ниж-
 невьчегодского, ижемского и удорско-
 го диалектов. Конечное *-зь* неясно.

¹⁵³ Гибридная композита из рус. *сени*
 и коми *водз* 'перед' по исконной мо-
 дели, ср. *посводз, керкаводз* 'сени, букв.
 перед избы'.

Пы́зань (повс. *пызан*) — (т) столъ.
Лáвицы (*лабич*, вым.нв. уд.иж. *лавич*)
— (т) лавки.

Пéсь (повс. *пес*) — (т) дрoвà.
Рúць (повс. *руч*) — (т) лисíца.
Нíзь бóжь (*низь бõж* 'хвост соболя') —
(т) собóльи хвосты́.

//(л. 188 об.) Мóй (*мой* 'бобр') — (т)
бóбрь.

Лáчакъ (*латшõг*¹⁵⁴) — (т) росаамáха.
Кы́нь — (*кынь*¹⁵⁵ 'песец') — (т) песцы́.
Кóчь (повс. *кõч*) — (т) зáецъ.
Чю́жьморь (*чужмõр*¹⁵⁶) — (т) горноста́й.
'Э́мь (повс. *ем*¹⁵⁷ 'игла, спица') — (т)
'и́глы.

'Э́нь (повс. *ен*¹⁵⁸ 'Бог', диал. сс., вв. 'об-
раз, икона') — (т) 'о́бразы.

По зырáнски Святы́й Боже — Вéжà
юмо,¹⁵⁹ вéжà кúтомо,¹⁶⁰ вéжà чáры-

¹⁵⁴ Представлено в нижневыхгодском, удорском и лузско-летском, в других диалектах *сан*, *сана* 'росомаха', в литературном языке — оба слова (ССКЗД 33).

¹⁵⁵ Вым., нв., уд., иж. *кынь* (ССКЗД 187).

¹⁵⁶ Скр., сс., вв. *чужмõр*, слово сохранилось только в фольклорных текстах.

¹⁵⁷ Современная форма *йем* и следующая *йен* с анлаутным *ј* — результат позднего развития (Лыткин 1957 : 16).

¹⁵⁸ См. предыдущую сноску.

¹⁵⁹ В слове *юмо* и далее *кúтомо* и *чáры-до* конечный *о* — Рх.1Sg. Слово 'Бог'

до, куты́шты¹⁶¹ темъáно¹⁶² (совр. *Ве-жа Енмõ, вежа кувтомõ вежа чоры-дõ кутышт тэ мянõс* 'Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас').

имеет необычную форму — *юм(о)*, которую трудно вывести из коми *енм(õ)* (*йёнмэ*). Влияние прибалтийско-финского слова *jumal(a)* 'бог'? Близкую к прибалтийско-финской форму имеет также числительное *Нелья се сюрс* (*нелля се сюрс*, коми *нёл сё сюрс* 'четыре-тысяча тысяч'), ср. кар. *neljä* 'четыре'.

¹⁶⁰ Слово *кúтомо* (← *куутомо*) указывает на нуль-эловый диалектный тип, ср. *вэ́жа култомо* (Лыткин 1952 : 65), совр. лит. *вежа кувтомõ* 'Святой Безсмертный'.

¹⁶¹ Вместо слова *мылышты* 'помилуй', которое встречается в древнепермских Лепехинско-Евгеньевских текстах XVII в.: *вэ́жа йёнмо, вэ́жа чорыдо, вэ́жа култомо мылышты мийанды* (Лыткин 1952 : 65), здесь использован другой глагол — *кутышты* 'поддержи' (← *кутны* 'держат', Dim.Sx. *-ышт*) с сохранением конечного этимологического гласного *ы* (в большинстве современных диалектов и в литературном языке — *кутышт*).

¹⁶² (*те*) *мъáно* — Асс. от Pron.1Pl. *ми* 'мы', совр. *мянõс* 'нас'.

Addresses

Natalya Saveleva
Institute of Russian Literature (the Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences,
E-mail: n.v.savelieva@inbox.ru

Irma Mullonen
Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics,
Literature and History
E-mail: mullonen@krc.karelia.ru

Galina Fedyuneva
Komi Science Centre, Institute of Language, Literature and History
E-mail: fedyuneva@yandex.ru

Сокращения

СДКЯ — Л. М. Безноси́кова, Е. А. Айба́бина, Н. К. Забо́ева, Р. И. Ко́снырева, Словарь диалектов коми языка 1–2, Сыктывкар 2012, 2014; СКЯТ — А. В. Пу́нжина, Словарь карельского языка (тверские говоры), Петрозаводск 1994; СРНГ — Словарь русских народных говоров. Вып. 1–49, Санкт-Петербург 1966–2016; СРЯ XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31, Москва 1975–2016; KKS — Karjalan kielien sanakirja I–VI, Helsinki, 1968–1997 (LSFU XVI); <https://kaino.kotus.fi/cgi-bin/>

kks/kks_etusivu.cgi; SMS — Suomen murteiden sanakirja. <http://kaino.kotus.fi/sms/>.

Диалекты коми-зырянского языка: **вв.** — верхневычегодский; **вс.** — верхне-сысольский; **вым.** — вымский; **иж.** — ижемский; **лл.** — лузско-летский; **нв.** — нижневычегодский; **печ.** — печорский; **скр.** — присыктьварский; **сс.** — средне-сысольский; **уд.** — удорский.

повс. — повсеместно; **(т)** — толкование; **твер.** — тверские говоры собственно карельского языка.

Асс. — аккумулятив, винительный падеж; **Com.** — комитатив, соединительный падеж; **Dat.** — датив, дательный падеж; **Dim.Sx.** — глагольный диминутивный суффикс; **Gen.** — генитив, родительный падеж; **Imp.** — имперфект, прошедшее время; **Imper.** — императив, повелительное наклонение; **Neg.** — отрицание; **Pl.** — множественное число; **Pres.** — презенс, настоящее, настоящее-будущее время; **Pron.** — местоимение; **Px.** — посессивный аффикс, маркер притяжательности; **Sg.** — единственное число; **1Pl., 2Pl., 3Pl.** — 1, 2, 3 лицо множественного числа; **1Sg., 2Sg., 3Sg.** — 1, 2, 3 лицо единственного числа.

ЛИТЕРАТУРА

- А м ф и л о х и й, архимандрит 1875, Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки, Москва.
- Б а р а к с а н о в Г. Г. 1985, Лексикография. — Современный коми язык. Лексикология, Москва, 175—205.
- Д е м и н А. С. 1976, Диалог «Школьное благочиние» Прохора Коломнятина. — Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник. 1975 г., Москва, 48—51.
- З а б о е в А. С. 1978, Древний «денежный» счет коми. — Советская этнография, №1, 103—109.
- К о в т у н Л. С. 1963, Русская лексикография эпохи Средневековья, Москва—Ленинград.
- К о ш е л е в а О. Е. 2011, Как сочинять послания в виршах? «Уроки» Прохора Коломнятина (1680-е гг.). — Человек читающий. Между реальностью и текстом источника, Москва, 283—316.
- Л е в и ч к и н А. Н. 2018, О списках «Речи тонкословия греческого». — Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Т. 10, вып. 2, Пермь, 30—38. <https://doi.org/10.17072/2037-6681-2018-2-30-38>.
- Л ы т к и н В. И. 1952, Древнепермский язык, Москва.
- — 1957, Историческая грамматика коми языка (фонетика), Москва.
- М е щ е р с к и й Н. А. 1961, Русско-карельские словарные записи XVII — начала XVIII в. — К 70-летию со дня рождения члена-корреспондента АН СССР Д. В. Бубриха, Москва—Ленинград (Прибалтийско-финское языкознание. Т. 23), 16—32.
- М о р д о в ц е в Д. Л. 1862, О русских школьных книгах XVII века, Москва.
- М у л л о н е н И. И., П а н ч е н к о О. В. 2013, Первый карельско-русский словарь и его автор афонский архимандрит Феофан, Петрозаводск.
- Н о в а к И., П е н т т о н е н М., Р у у с к а н е н А., С и и л и н Л. 2019, Карельский язык в грамматиках. Сравнительное исследование фонетической и морфологической систем, Петрозаводск.
- Н о в а к И. П. 2016, Тверские диалекты карельского языка. Фонетика. Фонология, Петрозаводск.
- П о п о в а Р. П., С а ж и н а С. А. 2014, Фонетические и морфологические особенности коми диалектов (сравнительный аспект исследования), Сыктывкар.
- С а в е л ь е в а Н. В. 2019, Неизвестные памятники лексикографии в «Цветнике» Прохора Коломнятина. — Русская литература, № 3, 54—63. <https://doi.org/10.31860/0131-6095-2019-3>.
- С а в е л ь е в а Н. В., К о з и н ц е в М. А. 2020, Тюркско-русский словарный свод в сборнике инока Прохора Коломнятина 1668 г. — Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 67, Санкт-Петербург, 468—552. <https://doi.org/10.31860/0130-464X-2020-67-468-552>.

- С а л о х е й м о В. 1995, Рождение Тверской Карелии. — Прибалтийско-финские народы. История и судьбы родственных народов, Ювяскюля, 455—464.
- С е м я ч к о С. А. 2014, Сборник «Крины сельные» в контексте московской культурной жизни рубежа XVII—XVIII вв. — Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 63, Санкт-Петербург, 459—484.
- Т о п о р к о в А. Л. 2010, Русские заговоры из рукописных источников XVII — первой половины XIX в., Москва.
- K a l u ž n i a c k i, E. 1892, Λέξεις Λατινικαὶ in einer älteren bulgarisch-slovenischen Übersetzung. — Archiv für Slavische Philologie. Vol. 14, Berlin, 84—88.
- Õ i s p u u, J. 1985, Zur Synkope und Apokope in Verbparadigma der Džorža-Mundart des Karelischen. — СФУ XXI, 171—181.
- P a l m e o s, P. 1966, Über der Vokalismus der Zubcover Mundart des Karelischen. — СФУ II, 1—5.

NATALJA SAVELJEVA (Peterburi), IRMA MULLONEN (Petroskoi),
GALINA FEDJUNJOVA (Söktövkär)

1668. AASTA KARJALA-VEENE JA SÜRJAKOMI-VEENE SÖNASTIK

Artiklis tutvustatakse karjala-vene ja sürjakomi-vene sõnastikku, mis sisalduvad Rostovi-Jaroslavli kloostri diakoni Prohhor Kolomnjatini 1668. aastast pärinevas käsikirjas, mille avastas Natalja Saveljeva Moskva Riikliku Ajaloomuuseumi käsikirjade osakonnast. Peale karjala ja komi osa sisaldab käsikiri mahukat türgi-vene sõnastikku ja ka seni juba teada olnud leksikograafiamälestiste koopiaid. Karjala sõnastikus on umbes kuussada ja komi omas sadakond sõna. Sõnavara on ilmselt kuulmise järgi üles kirjutatud emakeelse(te)lt karjalas(t)elt ja komilas(t)elt ning peegeldab seega XVII sajandil tegelikult kõneldud keelt. Karjala sõnastiku leksikaalsed, foneetilised ja grammatilised erijooned viitavad päriskarjala keelele ja ennekõike Tveri murdele, aga sõnastik sisaldab ka mõningaid soome keele idamurde sõnu ja häälikulisi jooni. Komi sõnastik, kuigi palju väiksem, annab oma alusmurde kohta üsna kindlat teavet: foneetilised vastavused ja sõnavara osutavad, et selleks on Võmi murre. Mõlemad sõnastikud näitavad, et neis esindatud keelemurretes ei ole viimase 350 aasta jooksul suuri muutusi toimunud. Nii karjala kui ka komi sõnastik avaldatakse artikli lisana esmakordselt trükis (täiendatult: lisatud on sõnade tänapäevased vasted ning nende etümoloogiat, ajalugu ja kirjutusviisi puudutavaid selgitusi).